

Jan Wohlgemuth & Tyko Dirksmeyer (Hrsg.)

Bedrohte Vielfalt

Aspekte des Sprach(en)tods

Aspects of language death

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Gedruckt auf holz- und säurefreiem Papier, 100 % chlorfrei gebleicht.

© Weißensee Verlag, Berlin 2005

www.weissensee-verlag.de

E-Mail: mail@weissensee-verlag.de

Alle Rechte vorbehalten

Printed in Germany

ISBN 3-89998-041-7

Inhalt / Contents

About this book.....	9-10
Danksagungen.....	10-11
Preface by BERNARD COMRIE.....	13-15

I. Allgemeine Aspekte des Sprach(en)tods / General aspects of language death

<i>Sprachtod</i> — Einige Überlegungen zur Verwendung eines fachsprachlichen Metaphernfeldes JAN WOHLGEMUTH	19-38
Klassifikationen gefährdeter Sprachen — Bestimmung des Gefährdungsgrades einer Sprache FRIEDRICH BECKER.....	39-52
Why do languages die? Approaching taxonomies, (re-)ordering causes TYKO DIRKSMEYER.....	53-68
On principles of gradual language death and how to avoid misconceptions about them CLAUDIA JOREK.....	69-90

II. Fallbeispiele / Case studies

Verfall einer Sprache — Der Untergang des australischen Dyirbal SARAH KUNAS	93-108
Südamerika: Die bedrohten indigenen Sprachen und das Guaraní CAROLINE CORDERO-D'AUBUISSON	109-125
Bilaterale Sprachbedrohung im anglophonen Afrika STEFANIE MICHAEL.....	127-139
Bedrohte Sprachen im Nordbereich der ehemaligen Sowjetunion HENNARIKKA KAIRANNEVA	141-160
Sorbisch — eine bedrohte Sprache direkt vor unserer Haustür DIANA WEBER	161-174

III. Bedrohte sprachliche Teilsysteme / Endangered subsystems

Endangered Subsystems JAN WOHLGEMUTH & SEBASTIAN KÖPL	177-186
Bedrohte Schriftsysteme ANDRÉ MÜLLER.....	187-202
Endangered numeral systems BERNARD COMRIE	203-230
Der Verfall von Respekt THOMAS HANKE.....	231-258
Bedrohliche Einflüsse auf Namensysteme JULIA HARTMANN.....	259-271

IV. Sprachschutz und Sprachrettung / Language protection and revitalization

Institutionen zur Sprachrettung und -dokumentation SUSANNE PATRON.....	275-292
Sprachrettung und Sprachwiederbelebung CLAUDIA SCHEBESTA.....	293-309
Language endangerment in Amazonia: the role of missionaries PATIENCE L. EPPS	311-328
Sprachenrecht und Sprachenpolitik: Schutz und Bedrohung per Gesetz STEPHAN KEMPGEN.....	329-346

V. Sprachökologie / Language ecology

Englisch und Weltsprache ANKE RADKE	349-361
(Wovor) Muss die deutsche Sprache geschützt werden? NORMAN URBAN.....	363-376
Formen der Begegnung — Sprachkontaktphänomene im Vergleich zu Kulturkontaktphänomenen LISA ELLGUTH	377-393

In der Sprache der Ökologie	
JOHANNES B. FINKE	395-421
Sprachtod und Evolutionstheorien	
JONAS KLINKENBERG & VERENA TRIESETHAU	423-440
What is linguistic diversity good for?	
KRISTINA HENSCHKE	441-454

Anhang / Appendix

Abkürzungen / Abbreviations	457-458
Bibliographie / Bibliography	459-482
Stichwortregister / Subject index	483-487
Sprachenverzeichnis / Language index.....	489-499
Karten / Maps.....	501-508

About this book

The idea

The volume at hand is the result of an experiment. It was written and edited for the most part by students of linguistics at various levels — rather than by established experts, as would normally be the case. Hence, this compilation is intended for students of the subject as well as other interested individuals wishing to get an insight into the issue of language death, and it is meant to provide an orientation and point of departure into a subject which has generated a plethora of publications during the past decade and a half.

The idea of compiling this book was conceived in November 2004. In the winter term 2004/05, JAN WOHLGEMUTH taught two classes on “*Sprach(en)tod*” in the Department of Linguistics at Leipzig University. Numerous students gave excellent oral presentations, and one could thus expect written term papers of the same quality. In the summer term of 2003, WOHLGEMUTH had taught a similar course on “*Sprachtod – Sprachverfall – Sprachrettung*” in the Department of General Linguistics at the Westfälische Wilhelms-Universität in Münster. That class, too, produced some outstanding papers. Usually, such papers are written solely for the purpose of obtaining credits. That only the lecturer and one or two other people, however, would read these papers seemed a pity, considering the commitment and the quality they reflect.

We therefore came to the conclusion that it would be worthwhile to edit a collection of papers and produce a photocopied reader for all participants and for the university libraries of Münster and Leipzig. With the support and encouragement of BERNARD COMRIE, and supplementary contributions from authors beyond the circle of the class itself, the reader metamorphosed into a “proper” book, and we embarked upon the venture of publishing this volume.

Organization

This book comprises twenty-four papers in five major parts. For the sake of space, we joined all references into one bibliographic section.

The three-letter codes in square brackets, e.g. [deu], given after the names of languages whenever they are introduced or reoccur at crucial points in a paper, link to the list of languages and the maps in the appendix, where their location, their genealogical affiliation and the number of speakers (if any) is given. Other abbreviations used in the texts and in the interlinear glossings are explained in the appendix.

Danksagungen

Die wohlwollende Ermutigung und großzügige Unterstützung durch **BERNARD COMRIE** sorgte zunächst einmal dafür, dass dieses Projekt überhaupt über das Stadium einer beiläufigen Idee hinauskommen konnte. Seiner Fürsprache ist es auch zu verdanken, dass das **Max-Planck-Institut für evolutionäre Anthropologie** die Druckkosten trägt. Die Finanzierung der Publikation wäre ansonsten wohl kaum möglich gewesen. Darüber hinaus geht auch die bislang in der Literatur nicht vertiefend behandelte Idee von bedrohten Subsystemen letztendlich auf einen von **BERNARD COMRIE** gehaltenen Vortrag zurück, dessen Druckfassung dankenswerterweise erstmals in diesem Band veröffentlicht wird.

Die freundliche Betreuung durch **MARIA KAPFER**, die geduldig die naiven bis besorgten Fragen werdender Herausgeber beantwortete, ist zweifellos ein wesentlicher Grund, warum unsere Wahl auf den Weibensee Verlag fiel.

Bevor es jedoch so weit kommen konnte, haben sich **VIOLA VOSS** (Münster) und **ORIN GENSLER** (Leipzig) auf Fehlersuche gemacht und die Texte der Druckreife näher gebracht.

EDWARD VAJDA (Bellingham, Wash. / Leipzig) und **ANDREY NEFEDOV** (Tomsk / Leipzig) standen dankenswerterweise einigen Autorinnen und den Herausgebern für Nachfragen insbesondere zu den Sprachen Sibiriens zur Verfügung.

Großer Dank gebührt aber selbstverständlich auch allen **Autorinnen und Autoren**, die viel Engagement und Aufwand in die Abfassung und Überarbeitung ihrer hier abgedruckten Beiträge gesteckt haben — und das, obwohl sie teilweise gleichzeitig an Dissertationen oder Examensarbeiten schrieben, sich auf Examina vorbereiteten oder auf Feldforschungsreisen waren, den Studien- und Wohnort wechselten oder auch „einfach nur den normalen Semesterstress“ hatten.

This is YOUR book.

Leipzig, November 2005

J. WOHLGEMUTH / T. DIRKSMEYER

Preface

BERNARD COMRIE

Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig
and University of California Santa Barbara

About 6000 distinct languages are spoken in the world today. Of these, some 90% are endangered, in the sense that within the next century they will either become extinct or no longer be passed on to children, the latter meaning that they will become extinct when the older generations have passed on. (For more detailed references and justification of these statistics, see for instance NETTLE / ROMAINE 2000: 1-10.) The percentage of the world's languages that are endangered is thus much greater than that of, for example, biological species. Within the next century or so, a large part of humanity's linguistic heritage will be lost.

What are the implications of this loss? There are several answers to this question, depending on whether we emphasize the needs of the speakers of such languages or the scientific value of the data being lost, but all point in the same direction: language loss is an impending tragedy. From the viewpoint of endangered speech communities, a large part of their cultural self-identity is under threat, and such loss can lead to disorientation and alienation, with members of the community no longer feeling that they still belong to their traditional culture but unable to fit into the surrounding dominant culture. From the viewpoint of linguistic science, important features are being lost that are crucial to our understanding of the limits of how languages can differ from one another. For instance, our understanding of the possibilities of sentence structure were revolutionized when DIXON (1972) showed that in Dyirbal, an indigenous language of north-eastern Australia, the literal translation of a sentence like *the man saw the woman and ran away* is systematically interpreted to mean that the woman ran away, and not, as in English or German, that the man ran away. Today, there are no longer any speakers of the traditional variety of Dyirbal that led to Dixon's conclusions — see also chapter 5 of the present work. Our knowledge of European prehistory would have been much more de-

tailed if we had known more of its pre-Indo-European languages: only Basque survives to the present day, a few others are sparsely attested in inscriptions, most disappeared without trace.

The present volume traces a number of important aspects of the study of language endangerment. Especially if we hope to be able to reverse, even partially, the loss of the world's linguistic diversity, it is important to understand the processes of language death, and Part I of the book addresses this general issue, including such sub-issues as the classification of degrees and types of language endangerment and the causes of language death. Part II of this volume goes into greater detail by examining a number of individual test cases taken from across the globe, including Eurasia, Africa, South America, and Australia — and not forgetting that one endangered language, Sorbian, is spoken almost on my doorstep as I write this preface in Leipzig.

Although the loss of a whole language is the most obvious manifestation of language death, there are also certain components of an overall linguistic system that can be particularly vulnerable, disappearing long before the rest of the language, indeed in some cases disappearing even in a language that is otherwise healthy — this is the topic of Part III. To mention just one example, numeracy in a dominant language often leads speakers of the heritage language to abandon their numerals and numeral system in favor of that of the dominant language; this includes cases like Japanese and Thai, by no means endangered languages, which have nonetheless by and large replaced their indigenous numeral systems by loans from Chinese. A related question, which also recurs in Part V, is the loss of use in specific domains even of languages that are not otherwise endangered; at present this a topical discussion point in relation to many if not most of Europe's national languages other than English, which are being pushed out of certain domains, for instance publication of original scientific results, by English.

Given the current situation with regard to language endangerment, what should we do? This is the topic of Part IV. In some cases — hopefully as many as possible — steps can be taken to prevent language loss, for instance by ensuring that the heritage language continues to be passed on to future generations, while at the same time giving mem-

bers of the community every opportunity to acquire the dominant language as well so that they can also function in the larger community to which they belong. For most of human history most humans have probably been at least bilingual, and bilingualism offers a solution that both preserves traditional culture and enables communities to deal with the inevitable centralizing, even globalization pressures of the world today. In some instances, it will probably be impossible to prevent language death, as when a language is only spoken by one or two elderly speakers and there is no younger generation eager to acquire the language from them. In these cases, our goal must be to document the dying language as extensively as possible, so that material from this language will be available to future generations, not only of linguists, but also of members of the community. We may criticize the Romans of the year zero for not doing more to document languages like Etruscan, Gaulish, and Iberian that eventually succumbed to Latin, but at least they had the excuse that they were not aware of the problem and its implications. Future generations will not be so forgiving to us! It is therefore fitting that part V of the book discusses more general issues under the general heading of language ecology.

As recently as 1990 language endangerment was a phenomenon known to and appreciated by few outside a narrow group of linguists. In the last decade and a half this situation has changed dramatically, with growth not only in the levels of interest in the phenomenon but also in the levels of activity taken to reverse language death and to document moribund languages and of the resources available to those willing and able to do such work. The present volume, which brings together contributions whose authors range from senior scholars to first year students, is an exciting indicator of this trend; and the fact that most of its contributors are toward the junior end of this scale is even more inspiring for the future of our field.

I. Allgemeine Aspekte des Sprach(en)tods

I. General aspects of language death

***Sprachtod* – Einige Überlegungen zur Verwendung eines fachsprachlichen Metaphernfeldes¹**

JAN WOHLGEMUTH

Max-Planck-Institut für evolutionäre Anthropologie, Leipzig

Defining *death* is an intricate enterprise. There are many different lexicological, biological, anthropological, religious, medical, and legal definitions of what constitutes the death of a being, especially a human one. Transferring this word into the realm of languages entails a host of new problems yet to be solved. The usefulness of the *death* metaphor in all its facets to describe linguistic phenomena is thus surpassed only by its vagueness.

The aim of this paper is to investigate the metaphorical and the non-figurative use of the term *death* as opposed to *extinction*² in order to assess its accuracy and value for linguistic description.

1. Einleitung

Während die Zahl der Menschen auf diesem Globus stetig ansteigt, wird die Zahl der Sprachen, die sie verwenden, immer kleiner, bzw. vereint eine relativ kleine Menge an Sprachen immer mehr Sprecher auf sich, während relativ viele Sprachen immer weniger und zuletzt keine Sprecher mehr haben. In diesem Zusammenhang wird gerne davon gesprochen, dass Sprachen *sterben* oder *tot* sind.

Die Todesmetapher wird aber auch weit darüber hinaus bemüht, um den Zustand *sterbender*, *kranker* oder vom Todesrisiko *bedrohter* Sprachen zu charakterisieren. Manche Autoren überspannen sie sogar bis hin zur „Veranschaulichung“ der relevanten soziolinguistischen

¹ Ich danke Peter Austin für die interessanten Diskussionen zur Sprachtodmetapher, Salikoko Mufwene für die Diskussion über und den Hinweis auf diverse seiner Aufsätze zum Thema, sowie Martin Haspelmath für die konstruktiven Anmerkungen zu einer früheren Fassung dieses Textes.

² While languages can be either extinct or dead in English, *tot* ('dead') rather than *ausgestorben* ('extinct') is widely used to characterize such languages in German.

Prozesse durch Begriffe wie *Sprachmord* (*Linguozid*) und *Sprachselbstmord*.³

Interessanterweise werden die weniger metaphorischen Begriffe wie *Vergehen* oder *Erlöschen* – außer zur gelegentlichen stilistischen Variation – kaum verwendet. Standard ist, wie EHLICH (2004: 237f.) kritisch feststellt, stets eine biologische Metapher bzw. eine biologisierte Sprachauffassung.

So anschaulich und nützlich diese Begriffe auch sein mögen, so problematisch sind sie dennoch gleichzeitig: Genau wie beim Tod eines Lebewesens gibt es auch beim Erlöschen einer Sprache eine Vielzahl an mitunter sehr heterogenen Kriterien, die zur Feststellung des einen wie des anderen herangezogen werden. Von einer begrifflich-definitorischen Klarheit jedenfalls kann kaum die Rede sein. Es bietet sich daher an, der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit dem Sprach(en)tod in diesem Band eine Diskussion der verwendeten Begriffe und ihrer Metaphorik voranzustellen, die sich nicht nur mit sprachphilosophischen, sondern auch eingehend mit medizinisch-biologischen Fragen auseinandersetzt, zumal gerade letztere in der linguistischen Betrachtung oftmals vernachlässigt werden.⁴

Dabei soll auch kritisch überprüft werden, ob die im Deutschen relativ ungebräuchliche Metapher von der *ausgestorbenen* Sprache (die in der englischen Fachliteratur weitaus gängiger ist als in der deutschsprachigen) nicht passender ist für das, was nicht nur der Volksmund *tote* Sprache nennt. Einer der Autoren, die *aussterben* bevorzugen, ist LÜDTKE (2001), der jedoch *ausgestorben* und *tot* als nicht-synonyme Begriffe unterschieden und angewandt wissen will (vgl. Abschnitt 3.2.4). Dies scheint mir in der Literatur nicht allgemein üblich zu sein und soll deshalb in den folgenden Abschnitten zunächst unberücksichtigt bleiben, wenn es um die Begriffsverwendung im Allgemeinen geht.

³ Verwiesen sei an dieser Stelle auch z.B. auf ENFIELD (2003) oder ANSALDO (2004), die im Kontext von Sprachkontakt und areallinguistischen Phänomenen sogar die Metapher von der *linguistic epidemiology* verwenden.

⁴ So stammt auch die umfassendste vergleichende Darstellung zum Sprachen- und Artensterben nicht von einem Linguisten, sondern aus der Feder des Wissenschaftsphilosophen FRANZ WUKETITS (2003).

2. Der nichtmetaphorische Todesbegriff

Als Wörterbuchautor könnte man es sich leicht machen und mit einer antonymischen Definition aufwarten: *Tod* ist der Vorgang, in dem das Leben aus dem Körper entweicht, bzw. der daraus resultierende Zustand.⁵ Kurzum: *Tod* sei das Nicht(mehr)lebendigsein.

Doch eine so einfache Antwort verlagert das Problem nur darauf, wie man wiederum *Leben* definiert. Für das eine wie das andere bieten Religionen und Mythen die ältesten Erklärungsansätze. Diese haben zumeist den großen Vorteil, mitunter recht poetisch, tröstend und zumindest teilweise von geradezu bestechender Unkompliziertheit zu sein. Ihre Nützlichkeit für diese Studie leidet andererseits jedoch sehr darunter, dass sie sich nicht an wissenschaftlichen Ansprüchen messen lassen, da sie als Glaubenssätze quasi per Definition nicht verifizierbar, falsifizierbar oder auf irgendeine Weise objektivierbar sind. Im Folgenden werde ich daher ausschließlich auf die Verwendung physiologisch-biologischer Kriterien erläuternd eingehen.

2.1 Leben und Lebensende

Ein Organismus wird gemeinhin von Wissenschaftlern als *lebendig* eingestuft, wenn er neben seiner bloßen stofflichen Existenz diverse sogenannte *Vitalfunktionen* aufweist, darunter insbesondere Phänomene der Interaktion mit der Umwelt wie Stoffwechsel und die (prä)kognitive Reaktion auf exogene Reize, zu denen selbst einfachste Prokaryoten offenbar in gewissem Maße in der Lage sind (vgl. hierzu z.B. LENGELER / MÜLLER / DI PRIMIO 2000). Bei höheren Lebewesen, insbesondere mehrzelligen Organismen, sind die Ausprägungen dieser Funktionen i.d.R. vielschichtiger und zahlreicher, z.B. durch Hinzunahme von Kriterien wie Fortbewegungs- und v.a. Reproduktionsfähigkeit. Dies vereinfacht allerdings die zu treffende Unterscheidung zwischen *lebendig* und *nicht mehr lebendig = tot* wenn überhaupt nur vordergründig, wie ANGSTWURM darlegt:

⁵ Schon das Benennen von nicht potentiell lebensfähigen Dingen wie z.B. Erzen oder Mineralen als *toter Stein* ist also eine Metapher! *Tot* im eigentlichen Sinne kann nur sein, was zuvor gelebt hat.

Beobachtung ergibt, daß sich das Leben von Zellen, Geweben, Organen und Lebewesen unterscheidet. [...] Das Lebewesen ist als [...] Ganzheit, als Funktionseinheit mehr als die Summe seiner Körperteile und ihrer Tätigkeiten und weist andere Lebensäußerungen, andere „Lebenszeichen“ auf als seine Zellen und Organe. (ANGSTWURM 1999: 284)

Für die weitere Betrachtung werde ich also vor allem diejenigen Kriterien in Betracht ziehen, die beim Tod des Menschen herangezogen werden, da ich unterstellen will, dass die *Sprachtod*-Metapher ihren Ursprung im Vergleich mit dem menschlichen Ableben und nicht dem irgendeines anderen Organismus hat. Der Tod begegnet uns Menschen zwar auf vielfältige Weise auch bei anderen Lebewesen, aber eine tiefer gehende Reflexion darüber, was Tod und Leben sind und was sie ausmacht, führen wir als Menschen wohl zu aller erst und überwiegend mit Blick auf die eigene menschliche Existenz bzw. ihre Endlichkeit, die schließlich einen jeden von uns unmittelbar betrifft. Menschliches Dasein und Sterben werden bei derartigen Betrachtungen beide gern als herausgehoben aufgefasst, denn:

Der lebende Mensch erweist sich als unter allen Lebewesen einzigartige physisch-metaphysische oder körperlich-geistige [...] Einheit. [...] Der Tod des Menschen besteht und gibt sich zu erkennen im vollständigen und endgültigen Verlust der Lebensmerkmale, die ihn als Lebewesen Mensch kennzeichnen, im Ende der physisch-metaphysischen Einheit, die jeden lebenden Menschen konstituiert [...]. (ebd.)

Eine ebensolche Einzigartigkeit wird gerne für die menschliche Sprache als *Sprache i.e.S.* postuliert,⁶ wenn nicht sogar die körperlich-geistige Sonderstellung des Menschen gerade mit ihr als herausragendster Manifestation des menschlichen Geistes begründet wird. So liegt die Vermutung nahe, dass die Metapher *Sprachtod* für das Existenzende einer als ureigenst menschlich aufgefassten Entität im Vergleich mit dem menschlichen Tod begründet ist, dessen Natur und genauere Definition in den kommenden Abschnitten in den Blick genommen werden sollen.

⁶ Auf die durchaus interessante Frage, wie einzigartig die menschliche Sprachfähigkeit wirklich ist, und – daraus resultierend – ob nicht vielleicht auch tierische Kommunikationssysteme einem *Sprachtod* anheim fallen können, kann im Rahmen dieses Aufsatzes leider nicht vertiefend eingegangen werden.

2.2 Todesanzeichen

Neben den untrüglichen und unbestreitbaren externen Todesmerkmalen wie **Rigor mortis** (Leichenstarre) bzw. **Livores** (Leichenflecken) und natürlich jedem Grad an **Autolyse** oder **Dekomposition** (Verwesung) oder **die Lebensfunktionen ausschließende Mutilationen** (z.B. Trennung von Rumpf und Kopf), die bis auf letztere jedoch erst mit einer zeitlichen Verzögerung nach dem Ableben eintreten, gibt es einige interne und unmittelbarere Todesmerkmale, die allerdings jedes für sich problembehaftet sind.

Das geradezu klassische Todessymptom („atria mortis“) ist **Apnoe** (das Ausbleiben von spontaner Atmung) zusammen mit dem **Stillstand von Herz und Kreislauf** über einen signifikanten Zeitraum. Dieser Zeitraum jedoch ist schwer zu bestimmen, und je nach Körpertemperatur ist eine erfolgreiche und permanente Reanimation auch nach mehreren Minuten noch möglich (vgl. Wissenschaftlicher Beirat der Bundesärztekammer 1998: A-1865). Jedoch zieht die „[...] Unterbrechung der Hirndurchblutung [...] unter normalen Bedingungen spätestens nach 8 Minuten den unwiderrufflichen Untergang des Gehirngewebes nach sich“ (WIESEMANN 2000: 898). Dieser Untergang führt zwangsläufig dazu, dass beinahe alle definitiven Lebensfunktionen, z.B. Verhalten, Reaktion, Bewegung, willkürliche und unwillkürliche Körperkontrolle etc. (vgl. ANGSTWURM 1999: 284) unmöglich werden. Deshalb ist es inzwischen auch genau dieses **irreversible Absterben des gesamten Gehirngewebes**, das als wichtigstes internes Kriterium zur Todesfeststellung verwendet wird — der sogenannte *Hirntod*.

Seine Wichtigkeit hat der Hirntod als eindeutig(er)es Symptom nicht zuletzt auch dadurch erlangt, dass im Bereich der Transplantationsmedizin ein Kriterium gefunden werden musste, das es erlaubte, den Tod eines Menschen zeitnah und doch eindeutig festzustellen, bevor man lebensnotwendige Organe oder anderes Gewebe explantiert. Dies hat zwei Gründe: Zum einen soll und darf (mit Ausnahmen, die hier nicht weiter von Belang sind) nicht von einem noch Lebenden Gewebe zur Transplantation entnommen werden, zum anderen aber sollen transplantierbare Organe nicht durch die dauerhaft ausbleibende Blut-

versorgung so nachhaltig geschädigt werden, dass sie für eine Implantation unbrauchbar werden. Wie diffizil diese Gratwanderung ist, zeigt die Tatsache, dass bei den ersten Herztransplantationen durch Christian Baarnard und andere Chirurgen in den späten 1960er Jahren jeweils Herzen verpflanzt wurden, die zum Entnahmezeitpunkt noch selbstständig schlugen (vgl. WIESEMANN 2000: 894), so dass das Kriterium des ausgesetzten Herzschlags und Blutkreislaufs hier nicht greifen konnte.

Problematisch an diesen Feststellungskriterien ist zudem, dass zwar ein dauerhafter Kreislaufstillstand innerhalb weniger Minuten zum unwiderrufflichen Hirntod führt, der Kreislaufstillstand selbst aber durch Herz-Lungen-Wiederbelebung durchaus aufgehoben oder zumindest kompensiert werden kann. Andererseits jedoch gilt

[...] die Tatsache, daß gerade beim Hirntoten das Herz weiterschlägt beim primären und sekundären Ausfall des Gehirns nach Schädel-Hirn-Trauma, Hirnblutung oder Sauerstoffmangelschädigungen des Organs (beim Ertrinkenden). (GOETZE-CLARÉN 1998: 58)

Für die Bestimmung eines Todeszeitpunktes kann dies zur Folge haben, dass es statt eines Zeitpunktes derer zwei sind bzw. das Eintreten des Todes vielmehr eine Zeitspanne als einen präzisen Zeitpunkt umfasst, insbesondere unter Verwendung intensivmedizinischer Apparatur:

Mit zunehmender Auflösung der Gehirnsubstanz wird die Diagnose „Hirntod“ gestellt, und zwar ausschließlich auf der Intensivstation. Der Kreislauf wird aufrechterhalten durch Apparate und stützende Behandlung, solange, bis die Atemfunktion mit Herzstillstand nach 4 bis 9 Tagen (oder länger) trotz künstlicher Beatmung ausfällt. (ebd.)

Wichtig zu bemerken ist hierbei auch, dass von *Auflösung* der Substanz die Rede ist, nicht vom voraus- oder einhergehenden Erlöschen ihrer Funktionen:

Heute besagt Hirntod, daß eine intrakranielle Drucksteigerung in einem circulus vitiosus zunächst die Funktion, dann die Perfusion des Gehirns beendet hat mit der Folge eines ischämischen Totalinfarkts [...].

(ANGSTWURM 1999: 284)

Hiervon zu unterscheiden ist der sogenannte *Teilhirntod* der z.B. bei Absterben der Großhirnrinde (neokortikaler Tod), apallischem Syndrom oder Anencephalie verschiedene Teildefekte umfasst, die jedoch einen gewissen Grad an Restfunktion des Gehirns bzw. Hirnstamms zulassen, so dass „nicht die Gesamtheit der den lebenden Menschen kennzeichnenden Lebensmerkmale“ (ANGSTWURM 1999: 285) wegfällt. Dieser Ausfall einzelner oder mehrerer messbarer Gehirnfunktionen allein ist nach deutscher Rechtsauffassung nicht hinreichend:

Die Entnahme von Organen ist unzulässig, wenn [...] nicht vor der Entnahme bei dem Organspender der endgültige, nicht behebbare Ausfall der Gesamtfunktion des Großhirns, des Kleinhirns und des Hirnstamms nach Verfahrensregeln, die dem Stand der Erkenntnisse der medizinischen Wissenschaft entsprechen, festgestellt ist.

(Transplantationsgesetz, §3, Abs. 2 Satz (2))

Das Transplantationsgesetz sieht allerdings vor, dass die genauen Kriterien dessen, was als Tod durch „Ausfall der Gesamtfunktion“ (ebd., §§ 3 u. 16) zu bewerten ist, durch stetig zu aktualisierende Richtlinien der Bundesärztekammer an den Stand der Forschung angepasst werden müssen.

2.3 Todeszeitpunkt

Im vorhergehenden Abschnitt wurden einige der gängigen Kriterien zur Todesfeststellung dargelegt. Für welchen Zeitpunkt kann nun der Tod eines Menschen festgelegt werden? Die Richtlinien der Bundesärztekammer definieren unter dem Stichwort *Todeszeitpunkt*:

Festgestellt wird nicht der Zeitpunkt des eintretenden, sondern der Zustand des eingetretenen Todes. Als Todeszeit wird die Uhrzeit registriert, zu der die Diagnose und die Dokumentation des Hirntodes abgeschlossen sind. (Wiss. Beirat der Bundesärztekammer 1998: A-1865)

Von diesen formalen und technisch dokumentierbaren Kriterien abgesehen gibt es aber auch eine allgemeinere medizinische Definition den Todeszeitpunktes:

Der Mensch ist eindeutig tot, wenn der Individualtod eingetreten ist. Unter Individualtod versteht man [...] den Tod des Gesamtindividuums im Gegensatz zu partiellen Absterbevorgängen im menschlichen Organismus wie beispielsweise bei Gewebsinfarkten [...]. Der Individualtod setzt keineswegs den Tod aller Zellen des menschlichen Organismus voraus, er ist vielmehr dann als eingetreten anzusehen, wenn es mit den derzeit zur Verfügung stehenden ärztlichen Maßnahmen nicht gelingt, das Leben zu erhalten. (SPANN 1983: 857)

Wichtig festzuhalten ist hierbei, dass eine Todesfeststellung ausschließlich dann eindeutig, endgültig und verbindlich getroffen werden kann und darf, wenn der Tod nach den o.a. Kriterien objektiv erkennbar eingetreten ist, denn der bloße Funktionsausfall von Atmung, Kreislauf und Hirndurchblutung

[...] bringt [...] einen Schwebestadium mit sich, über den erst entschieden werden kann, wenn entweder die Funktionen wieder in Gang gebracht werden konnten oder wenn die Bemühungen wegen Aussichtslosigkeit eingestellt werden mußten. (ebd.)

Der **Individualtod** eines Menschen ist demnach ein umfassender und unumkehrbarer Verlust sämtlicher Lebensfunktionen, der einhergeht und sich oft wechselseitig bedingt mit einer zerstörenden Substanzveränderung. Beides kann sich über einen sehr unterschiedlich langen Zeitraum erstrecken, den man gemeinhin *das Sterben* nennt, und der als Prozess die verschiedenen Todeszeitpunkte (Herztod, Hirntod, Ausfall anderer Vitalfunktionen, Absterben und Auflösung jeglichen Gewebes) umfasst und über den Individualtod hinaus abläuft, was sich z.B. anhand der noch Stunden nach Todesfeststellung gegebenen elektrischen Erregbarkeit bzw. Reagibilität von Nerven- und Muskelgewebe (sog. *Supravitalität*, vgl. u.a. MADEA / HENSSGE 1991) zeigt.

Es stellt sich nunmehr die Frage, zu welchem Zeitpunkt in diesem Prozess des Sterbens, Todeseintritts und der sich anschließenden Dekomposition (oder Kremation) das völlige **Ende der Existenz** des Individuums anzusetzen ist. Die **metaphysische Existenz** ist für uns nicht direkt wissenschaftlich erfassbar, wenngleich es zahlreiche zu meist am Rande der Wissenschaftlichkeit anzusiedelnde Berichte über Grenzerfahrungen „zurückgeholter“ klinisch Toter – so genannte Nah-

toderfahrungen – gibt, die gerne als Beweis für eine über den physischen Tod hinausgehende metaphysische Existenz angesehen werden.⁷ Die Endlichkeit respektive Unendlichkeit dieser metaphysischen menschlichen Existenz wird je nach Weltanschauung unterschiedlich aufgefasst und erklärt, weshalb ich hier keinen Versuch anstellen werde, sie zu ergründen. Erinnerung sei aber an dieser Stelle doch an die Kant'sche Weisheit, dass nur tot sei, wer vergessen ist — also nicht mehr als Abbild, als Spur im Gedächtnis und Bewusstsein anderer Menschen „existiert“. Und zumindest in dieser Sichtweise lässt sich, vielleicht auch ohne eine Weltanschauung einer anderen vorziehen zu müssen, eine metaphysische Existenz postulieren.

Wie auch immer jedoch die metaphysische Existenz eines Menschen sich fortsetzt oder nicht — mit seinem Individualtod wird die „physisch-metaphysische Einheit“ (ANGSTWURM 1999: 284f.) eines Menschen unwiederbringlich aufgehoben, da der **physischen Existenz** im Tod ein Verlust sämtlicher Funktionen widerfährt. Sie geht danach zweifelsfrei und objektiv beobachtbar über in eine Nichtexistenz bzw. einen mehr oder weniger kompletten und raschen Zerfall in ihre molekularen Bestandteile — sofern der Zerfall nicht z.B. durch natürliche oder menschengemachte Mumifikation oder Einfrieren o.ä. auf- bzw. angehalten wird. Juristisch gesehen ist dann aber schon das Skelett eines Menschen keine Leiche⁸ mehr, da ihr geweblicher Zusammenhang bereits als aufgelöst gilt (vgl. GAEDKE 1997: 119). Sie ist also kein mit Individualrechten ausgestatteter (toter) Mensch mehr, sondern nur noch der dingliche Überrest eines solchen und darf entsprechend anders – nämlich als Sache – behandelt und entsorgt werden (vgl. ebd.).

Im folgenden Abschnitt möchte ich nunmehr auf die Übertragbarkeit und Zweckmäßigkeit des hier skizzierten Todesbegriffs in der *Sprachtod*-Metapher eingehen und genauer untersuchen, mit welcher Analogie das Erlöschen einer Sprache am besten charakterisiert wird.

⁷ Verwiesen sei hierzu beispielsweise auf KÜBLER-ROSS (1969).

⁸ Im juristischen wie allgemeinen Sprachgebrauch wird i.d.R. unterschieden zwischen menschlicher *Leiche* und tierischem *Kadaver*.

3. Der metaphorische Todesbegriff

Ich habe oben zu zeigen versucht, dass bereits der nichtfigurative Todesbegriff schwer einzugrenzen und zu bestimmen ist, weil eine Vielzahl von Parametern und Kriterien zu berücksichtigen ist und weil je nach Fragestellung und Zweck sehr unterschiedliche Todesbegriffe und Todeszeitpunkte definitiv relevant sind. Die Übertragung des Begriffs aus seiner eigentlichen Bedeutung heraus wird hierdurch selbstverständlich erschwert, wie sich bereits innerhalb der selben Wissenschaftsdisziplin (Biologie) zeigt.

3.1 Der Todesbegriff in der Biologie

In der bisherigen Betrachtung war mit *Tod* und *sterben* stets das Ableben eines Lebewesens als individuellen, komplexen Organismus gemeint. Blickt man über die Spezies Mensch hinaus, kann man beispielsweise darüber philosophieren und streiten, ob sich durch Teilung fortpflanzende Einzeller unsterblich sind oder ob das Individuum völlig in seine Nachfolger übergeht und damit seine Existenz endet.⁹

Spätestens jedoch bei arbeitsteilig mehrzelligen Organismen wie z.B. Kugelalgen (*Volvox*), die beim Freisetzen der Nachfolgegeneration nicht restlos in dieser aufgehen, sondern eine vergängliche Hülle hinterlassen, kann man wohl von *sterben* bzw. *Tod* reden, wenngleich hier natürlich überwiegend ganz andere Kriterien anzuwenden sind als beim Tod eines Menschen oder eines anderen komplexer entwickelten Organismus.

Darüber hinaus taucht *Tod* bzw. *Sterben* in der Biologie auch als Begriff auf, wenn es um das Aussterben einer ganzen Art geht. Von *Aussterben* spricht man, wenn nicht nur ein einzelnes Individuum stirbt, sondern sämtliche Individuen seiner Spezies, so dass diese als Ganze aufhört zu existieren. Diese kollektiven oder massiven Individualtode sind zumeist in geänderten Lebensbedingungen, Über-

⁹ Auf die strittige Frage, ob Viren u.ä. erstens Lebewesen und zweitens sterblich seien, kann und soll hier nicht weiter eingegangen werden.

jagung oder Epidemien begründet, und insofern als hier tatsächliche Tode vorliegen, ist *Aussterben* auch keine Metapher.

Es stellt sich nunmehr die Frage der Übertragbarkeit und Definierbarkeit dieses *Todes-* oder *Sterbe-*Begriffs mit Bezug auf eine Sprache bzw. Sprachen allgemein.

3.2 Der auf Sprachen übertragene Todesbegriff

Nicht weniger problematisch als mit dem medizinisch-biologischen Begriff verhält es sich mit dem in die Linguistik übertragenen Terminus *Sprachtod*. Die verschiedenen Definitionen, was *Sprachtod* ist, und wann eine Sprache als erloschen gilt, werden in diesem Band von BECKER ausführlich diskutiert, so dass ich darauf hier nicht im Detail einzugehen brauche.

3.2.1 Sprache als Organismus?

Es stellt sich angesichts des Begriffs *Sprachtod* zunächst die Frage, inwiefern man in Sprache einen tatsächlichen lebenden Organismus sehen kann, der sterblich ist. Eine derartige Sprachauffassung, wie sie z.B. von SCHLEICHER (1873: 6f.) formuliert wird:

Die Sprachen sind Naturorganismen, die, ohne vom Willen des Menschen bestimmbar zu sein, entstanden, nach bestimmten Gesetzen wuchsen und sich entwickelten und wiederum altern und absterben; auch ihnen ist jene Reihe von Erscheinungen eigen, die man unter dem Namen ‚Leben‘ zu verstehen pflegt.

verfehlt jedoch in vielen Punkten die Wesensart von Sprache, wie z.B. LEHMANN (undat.) darlegt, wenngleich er einräumt:

Die [...] Begriffsbestimmung des Organismus als einer Ganzheit, deren Glieder funktionell bestimmt und aufeinander angewiesen sind, trifft dagegen durchaus auf die Sprache zu.

Diese (auf Humboldt zurückgehende) Auffassung von Sprache als Organismus kann also selbst nicht viel mehr sein als eine romanisierende Metapher (vgl. LEHMANN undat.). Insofern muss also auch der Todesbegriff (mit) übertragen sein und kann nicht wörtlich als Erliegen vitaler Funktionen eines lebendigen Wesens verstanden

werden. Sobald man sich von der romantischen Vorstellung einer Sprache als individuellen Organismus löst bzw. sie kritisch hinterfragt, stellt man fest, dass Sprache als intersubjektives Kommunikationssystem weniger mit einem individuellen Organismus als vielmehr mit einer Spezies vergleichbar ist, wie auch CROFT (2000) argumentiert (vgl. hierzu auch FINKE und KLINKENBERG / TRIESETHAU in diesem Band). Folgt man dieser Auffassung, so hat dies Folgen für die Verwendung der Todesmetapher, was im Folgenden näher untersucht werden soll.

3.2.2 *Sterben oder Aussterben?*

Wie bereits in Abschnitt 3.1 angedeutet, spricht man bei Arten im Gegensatz zu Individuen von *Aussterben*. Es stellt sich also die eingangs erwähnte Frage, ob nicht analog zum englischsprachigen Terminus *extinct language* statt von *Sprachtod* eher vom *Aussterben einer Sprache* die Rede sein sollte, wenn man denn im selben Bildbereich bleiben will. Um diese Frage zu beantworten, möchte ich in einer kleinen Gegenüberstellung vergleichen, welche Analogien die beiden Metaphern jeweils erlauben.

a) Prozessualität

Sowohl der Individualtod als auch das Aussterben einer Spezies sind – abgesehen von Extremfällen – normalerweise Prozesse mit einer gewissen zeitlichen Erstreckung, z.B. die Zeitspanne zwischen Aussetzen von Herzschlag und Atmung und dem zwangsläufigen Absterben des Gehirns (beim Individualtod), oder beim Artensterben die Zeitspanne zwischen dem Tod des letzten möglichen Fortpflanzungspartners („vorletztes Exemplar“) und dem des letzten Individuums einer Art.

Ähnlich verhält es sich mit einer Sprache, die auch in einem allmählich fortschreitenden Vorgang und nicht von einem Augenblick zum anderen vollständig erlischt, wie in vielen Kapiteln dieses Buches eingehend erläutert wird.

Selbstverständlich können Individuen, Arten und Sprachen aber auch gleichermaßen z.B. durch eine Naturkatastrophe sehr abrupt vernichtet werden; dies sind aber konzeptuell letztlich bloß „verschärfte“

oder „beschleunigte“ Abweichungen vom prototypischen Tod. Insofern sind hier beide Todesbegriffe gleich gut auch mit ihren Ausnahmen auf Sprachen anwendbar.¹⁰

b) Funktionsverlust

Beim Individuum ist das Ausbleiben bzw. Erliegen von zentralen Vitalfunktionen und die darin begründete Ausweitung dieser Ausfälle auf die gesamte Körperperipherie geradezu definitorisch für den Sterbeprozess (vgl. Abschnitte 2.2 und 2.3).

Artensterben ist über den kollektiven Tod der Individuen hinaus zumeist auch der Verlust von Funktionen der Gruppe von Individuen, beispielsweise Interaktion, Kommunikation, Fortpflanzung.

Der Vorgang des Sprachentodes geht ebenfalls einher mit einem um sich greifenden Verlust von Funktionen (jedoch oftmals ausgehend von der Peripherie hin zu den zentralen Teilbereichen), wie in zahlreichen Kapiteln dieses Buches ausführlicher dargelegt wird.

c) Substanzverlust

Wenn ein Organismus stirbt, wird er in seine Bestandteile aufgelöst, oft so weit, dass es keine sichtbaren Spuren seiner Existenz mehr gibt. Bei einer Art äußert sich der Substanzverlust zunächst einmal im zahlenmäßigen Rückgang der Individuen, die wiederum selbst nach ihrem Ableben dem Verwesungsprozess unterliegen. Sprache hingegen ist kein physischer Körper, der abgebaut werden kann, metaphorisch gesehen jedoch ist ein Abbau z.B. des lexikalischen Materials oder morphologischer Formenvielfalt dem Substanzverlust recht ähnlich, aber auch eine nachlassende Verwendungshäufigkeit und zurückgehende Sprecherzahlen (in Folge Sprechertods oder Sprachwechsels) sind mit dem Individuenverlust des Artensterbens vergleichbar. Zumal im Gegensatz zu Lebewesen bei Arten wie auch bei Sprachen die zeitliche Abfolge von nominellem Todeszeitpunkt und einsetzendem Substanzverlust zumeist eher umgekehrt ist.

Unter Umständen ist dieser Substanzabbau nicht vollständig, und es bleiben Überreste erhalten, die wissenschaftlich untersucht werden

¹⁰ Ähnlich argumentiert u.a. auch MUFWENE (2004: 204).

können. So wie man Hinweise auf vergangene Spezies aus Fossilien und anderen Relikten und ggf. Rückschlüsse aus ihren gegenwärtigen Nachfahren ziehen kann, kann man auch die Reste und Spuren untergegangener Sprachen interpretieren und sich in beiden Fällen ein Bild davon machen, wie sie wohl beschaffen gewesen sein mögen. Sie jedoch daraus komplett wiederherzustellen, ist kaum möglich.

Wo immer jedoch keine Spuren zurückbleiben, kann man sowohl bei biologischen als auch bei sprachlichen Vorgängerformen lediglich Vermutungen über deren Gestalt und Existenz anstellen, die aber unweisbar bleiben. Darüber hinaus wird es jedoch eine niemals bestimmbare Zahl an spurlos vergangenen oder noch unentdeckten Spezies wie auch Sprachen gegeben haben, von deren Existenz wir nie erfahren werden.

d) Feststellbarkeit

Der Frage, wie sicher man davon sprechen kann, dass ein Tod eingetreten ist, wurde für das Individuum bereits oben (vgl. Abschnitt 2.2) nachgegangen. Es hatte sich gezeigt, dass zumindest eine nach Augenscheinahme des Individuums aufgrund sicherer äußerer Todeszeichen getroffene Todesfeststellung unzweifelhaft ist. Die anderen Kriterien sind stets mit einem gewissen Unsicherheitsfaktor verbunden, was eine Diagnose relativ kompliziert, aber nicht unmöglich macht. Zumindest jedoch in Kombination mit dem zusätzlichen Auftreten der äußeren Todesmerkmale ist eine eindeutige und unanfechtbare Todesdiagnose ex posteriori möglich.

Aussterbende oder ausgerottete Arten sind im Gegensatz zu einem Individuum schwerer zu untersuchen bzw. zu beobachten, daher gibt es immer wieder Irrtümer dergestalt, dass nach einiger Zeit ein Individuum oder eine ganze Population einer für extinkt erklärten Art angetroffen wird, so dass die Art (zumindest vorübergehend) nicht mehr als ausgestorben gilt.¹¹ Schon insofern kann also die Feststellung des Aussterbens einer Spezies stets bloß Vermutungscharakter haben und nicht mit absoluter Sicherheit getroffen werden.

¹¹ Das legendärste Beispiel hierfür sind wohl die 1938 „wiederentdeckten“ Quastenflosser.

Bei moribunden Sprachen gibt es in vergleichbarer Weise mitunter das Phänomen, dass nach dem Ableben des „letzten Sprechers“ ein neuer „letzter Sprecher“ identifiziert wird, wie EVANS (2001) v.a. für australische Sprachen berichtet. Im Gegensatz zu Spezies spielt hier noch die generelle Problematik mit hinein, dass es (vor allem in durchweg multilingualen Gesellschaften) keine allgemein gültigen Kriterien gibt und geben kann, wen man als „Sprecher der Sprache X“ zählt und wen nicht. Auch die Feststellung des Erlöschens einer Sprache kann demnach nicht immer mit letztendlicher Sicherheit und Präzision getroffen werden. Wenn sie jedoch getroffen wird, dann ebenfalls nur rückblickend und nicht zum tatsächlichen Eintretenszeitpunkt. (vgl. MUFWENE 2004: 204, u. in press).

e) Reversibilität

Der Individualtod ist schon per Definition (siehe oben) das unumkehrbare Ende des Lebens. Bis zu einem gewissen Zeitpunkt im Sterbeprozess lässt er sich u.U. abwenden oder zumindest aufschieben, ist er jedoch einmal eingetreten, so ist dies irreversibel.

Bis zu einem gewissen Grade ist es möglich, durch Rückzucht (Rückkreuzung) eine ausgestorbene Art bzw. beinahe ausgestorbene Art wie beispielsweise den europäischen Wisent zu retten, was jedoch oftmals mit erheblichen Problemen (schwaches Immunsystem, Erbschäden) infolge starker Inzucht und der damit einhergehenden mangelnden genetischen Variabilität verbunden ist (vgl. hierzu vertiefend z.B. BÖKEMEIER / NIGGE 2005: 67ff.). Darüber hinaus ist eine aus Nachfolgearten rückgezüchtete „Urform“ trotz bester Bemühungen stets doch eine Neuzüchtung, die bestenfalls eine gute Annäherung an die ursprüngliche Art sein kann, aber keine „Wiederherstellung“. Das Klonieren eines Individuums einer ausgestorbenen Art ist ebenfalls keine wirkliche Wiederbelebung der Spezies, da es sich bei dem Klon um ein einziges Exemplar¹² handelt, das niemals die gesamte Variationsbreite einer Spezies in sich vereinen kann und das sich zudem i.d.R. nicht mit sich selbst natürlich fortpflanzen kann, was im Grunde bedeutet, dass die

¹² Ggf. gibt es auch mehrere – dann aber gleichgeschlechtliche – Exemplare, für die aber dann die gleichen Einschränkungen gelten.

Art mit dem Tod ihres neuen „letzten Exemplars“ sofort wieder ausstirbt.

Eine ausgestorbene Sprache wiederzubeleben, ist in durchaus vergleichbarer Weise sowohl möglich als auch problematisch: Eine aus Dokumentation und Mobilisierung der letzten Sprecher wiederbelebte Sprache ist – ähnlich wie bei Rückzüchtungen – mit großer Wahrscheinlichkeit nicht exakt dieselbe Sprache wie die Ursprüngliche, denn sämtliche ihrer nicht dokumentierten bzw. bereits vergessenen lexikalischen und grammatischen Informationen sind genauso unwiederbringlich verloren wie die gesamte genetische Information all derjenigen Individuen einer Art, die nicht für die Rückzucht verfügbar waren oder verwendet wurden. Darüber hinaus besteht auch hier die Gefahr, dass lediglich der Idiolekt eines letzten Sprechers „kloniert“ wird, der als solcher auch nicht für die gesamte Variationsbreite der betreffenden Sprache stehen kann.

Diese Unterschiede und Gemeinsamkeiten lassen sich wie folgt tabellarisch zusammenfassen:

Tabelle 1: Vergleich der Todes-Eigenschaften

	Individualtod	Aussterben	Sprachentod
Prozessualität	ja	ja	ja
Funktionsverlust	ja	ja	ja
Substanzverlust	nach Todeseintritt	v.a. vor Todeseintritt	v.a. vor Todeseintritt
Feststellbarkeit	definitiv	unsicher	unsicher
Reversibilität	unmöglich	eingeschränkt möglich	eingeschränkt möglich

Wenngleich also alle drei Tode gleichermaßen prozesshafte Vorgänge mit ausweitendem und letztlich vollständigem Funktionsverlust sind, so unterscheiden sie sich doch in der Art des Substanzverlustes und darin, wie sicher sie feststellbar sind. Dies liegt darin begründet, dass sowohl Spezies als auch Sprachen diffuse Vielheiten sind, die nur schwerlich als Ganze beobacht- und überschaubar sind. Es gibt allerdings in der jüngeren Literatur zur biologischen Taxonomie auch Autoren, die – nicht völlig zu Unrecht – darauf hinweisen, dass es nicht zwingend oder in der Natur der Sache liegend ist, wenn Organismen

als Ganzes mit Teilen (die wiederum jedes für sich Ganze mit Teilen sind) aufgefasst werden, während Spezies als Klassen mit Mitgliedern gelten, wie z.B. BROGAARD (2004) zusammenfassend darlegt. Nach dieser Auffassung wären Spezies nicht anders legitimiert und konstituiert als durch die Summe aller ihrer Teile (eben die Individuen). Auch unter dieser Betrachtung jedoch bleiben Spezies an sich, d.h. nicht in Abgrenzung zu anderen Spezies, als inkohärente Vielheiten schwieriger erfassbar als ein Individuum, das wir mühelos als distinkt wahrnehmen können. Insofern bleiben die in diesem Abschnitt gemachten Aussagen von der hier kurz gestreiften Spezies-Auffassung unberührt.

3.2.3 Sprachen als Spezies

Es zeigt sich auch in dieser kurzen Betrachtung deutlich, dass Sprachen mit Blick auf ihren Untergang eher mit Spezies als mit Individuen zu vergleichen sind, wie es CROFT (2000) oder MUFWENE (2001, 2004, in press) für ihre evolutive Anpassung bzw. Veränderung dargelegt haben und wie ich auch oben in Abschnitt 3.2.1 argumentiert habe.

Einen Schritt weiter als CROFT (2000) oder auch WUKETITS (2003) geht der Biologe SUTHERLAND (2003), der in seinem Brief an die Zeitschrift *Nature* Sprachentod und Artensterben nicht nur per Metapher miteinander vergleicht, sondern beide faktisch gleichsetzt. Mittels seiner biostatistischen Analyse gelangt er dabei zu Aussagen wie:

Here I show, by applying internationally agreed criteria for classifying species extinction risk, that languages are more threatened than birds or mammals. Rare languages are more likely to show evidence of decline than commoner ones. (SUTHERLAND 2003: 277)

Er führt aus, dass Gebiete mit hoher Sprachendichte auch eine größere Dichte an Vogel- und Säugetierspezies haben, und dass alle drei „Gattungen“ gemeinsam von Faktoren wie z.B. Fläche, geographischer Breite u.a.m. abhängig seien (vgl. ebd.). Er muss jedoch einräumen:

Although similar factors explain the diversity of languages and bio-diversity, the factors explaining extinction risk for birds and mammals (high altitude, high human densities and insularity) do not explain the numbers of endangered languages. (ebd.)

SUTHERLANDS Herangehens- und Sichtweise ist nicht unumstritten, sie geht wohl auch etwas zu weit über das hinaus, was in der Sprachwissenschaft allgemein üblich ist, nämlich die Verwendung der Todesmetapher zur erläuternden, knappen Umschreibung des Phänomens. Dies gilt umso mehr, als von einigen Wissenschaftlern auch schon die metaphorische Gleichsetzung von Sprachen- und Artensterben überhaupt als eher kontraproduktiv eingeschätzt wird. Erwähnt sei hier vor allem die umfassende Kritik an ökologisch-biologischen Metaphern in Sprachwissenschaft und Sprachpolitik von PENNYCOOK (2004: 215):

And yet, although language ecology is both powerful and useful as a way of understanding language diversity, it is also hazardous. At the very least, a critical exploration of the notion of language ecology points to the need to be very wary about the metaphors or analogies we use.

Er fährt fort, indem er mit Bezugnahme auf CRAWFORD (1998: 155) argumentiert, dass Sprachen keine Gene hätten, die einer Auswahl unterlägen. Dieser Einwand, den in abgewandelter Form auch MUFWENE (in press) ins Feld führt, wurde aber im Grunde bereits zehn Jahre zuvor von HULL (1988), spätestens aber mit diesem als Ausgangspunkt von CROFT (2000: 37f.) durch die Einführung einer Analogie zwischen Sprechakt und Fortpflanzungsakt und der dort wirkenden Selektion entkräftet. Doch auf diese Werke geht PENNYCOOK in seinem gesamten Aufsatz nicht ein,¹³ wohl auch weil er letztendlich argumentieren will, dass man Sprachen überhaupt nicht als separate Entitäten (auf)zählen kann (vgl. PENNYCOOK 2004: 233-236). Machte man sich allerdings diese Auffassung zu eigen, so wären logischerweise weder die Todes- noch die Aussterbensmetapher sinnvoll anwendbar — und viele andere in der Biologie gründende Metaphern, die gemeinhin auf Sprache(n) angewandt werden.

Letztlich bleibt also die Frage, inwiefern Sprachen überhaupt mit biologischen Einheiten vergleichbar sind und, wenn ja, mit welchen. Wenngleich der Unterschied zwischen Spezies (ob nun Klassen oder

¹³ Hier frage ich mich, ob denn ein so vielzitiertes Werk wie CROFTs Buch dem Autor nicht eigentlich hätte auffallen müssen, zumal es, wie auch das von HULL, im Untertitel den Begriff *evolutionary* führt — eine der Metaphern, über die PENNYCOOK sich schließlich so kritisch auslässt.

Individuen) und Individuen selbst nicht völlig unumstritten ist, lässt sich doch festhalten, dass Spezies wenn überhaupt nur in einem recht abstrakten Sinne dem gleichzusetzen sind, was wir gemeinhin als Individuen wahrnehmen. Ähnlich verhält es sich mit Sprachen, die – wie oben gezeigt – auch nur mit vielen Abstrichen mit Individuen verglichen werden können. Es bietet sich daher an, bei der metaphorischen Verwendung biologischer Begriffe für Sprachen auf Spezies zu rekurrieren, da es eine breitere Vergleichsbasis gibt.

3.2.4 Konkurrierende Begriffe

Wie bereits in der Einleitung erwähnt ist es keineswegs so, dass *ausgestorben* überhaupt nicht als Terminus verwendet und befürwortet wird. Es hat sich jedoch eingebürgert, von *toten* Sprachen zu reden, wengleich Sprachen sonst (in Analogie zu Spezies) als *bedroht* klassifiziert werden. Ausnahmen hiervon bilden z.B. LÜDTKE (2001) und DRESSLER (1988), die beide für die Verwendung von *aussterben* plädieren. Allerdings betrachtet LÜDTKE (2001: 1697f.) diese beiden Begriffe nicht als Synonyme, sondern will sie differenziert wissen: So sind nach seiner Auffassung Sprachen *ausgestorben*, wenn ihre „Stafettenkontinuität“, also die sog. vertikale Weitergabe zwischen den Generationen durch Niedergang der Sprachträger oder Weitergabeverzicht unterbrochen ist (vgl. ebd.). Diesen gegenüber stehen *tote*¹⁴ Sprachen wie etwa Latein [lat], die zwar (in bestimmten Kontexten) verwendet werden, deren Tradierung aber über schriftliche Kodifizierung und nicht über den Mutterspracherwerb gesichert ist (vgl. ebd.).

Nach STROH (2004: 84) ist diese Kodifizierung, Kanonisierung und Erhebung zur „Weltsprache“ genauso wie zur klassischen Literatursprache geradezu der erste zweier Tode des Latein gewesen, da diese Erhebung jeglichem Sprachwandel effektiv einen Riegel vorgeschoben habe. — Der zweite Tod sei letztlich die Unterbrechung der muttersprachlichen Weitergabe spätestens im 9. Jhdt. (vgl. a.a.O.: 91f.).

¹⁴ LÜDTKE verwendet ein elaboriertes System der Distanzierung von diesen Termini: *tote Sprache* setzt er stets in einfache, *lebende Sprache* und *Sprachtod* stets in doppelte Anführungszeichen, *ausgestorben* (das er zudem – im Gegensatz zu *tot* – mit Bezug auf Sprachen nicht als Metapher auffasst) hingegen bleibt ohne Anführungszeichen.

Dieser terminologischen Aufsplittung möchte ich mich nicht unbedingt anschließen. Wenngleich der Status klassischer Sprachen wie Altgriechisch [grc], Latein und Ge'ez [gez] oder auch künstlicher Sprachen wie Esperanto [epo] etc. fraglich ist, so sind sie hinsichtlich der Art und Breite ihrer Weitergabe, ihrer Anwendung und ihrer Anwendergemeinschaft doch unübersehbar anders als die in einer Muttersprachlergemeinschaft kontinuierten lebenden Sprachen. Darüber hinaus widerspricht m.A.n. der Begriff der *toten Sprache* von seinen Konnotationen her dem Zustand, den LÜDTKE damit bezeichnet wissen möchte, und der nach seiner Beschreibung wohl eher *untote Sprache* zu nennen wäre.

4. Abschließend

Ich habe hier zu zeigen versucht, dass der Vergleich von Sprachen mit biologischen Spezies besser als der Vergleich mit Individuen geeignet ist, die komplexen Eigenschaften und Zusammenhänge des Entstehens und Vergehens von Sprachen in knappe und prägnante Begriffe zu fassen, wie es nach GIBB (1994: 124f.) Zweck und Nutzen der Metapher im wissenschaftlichen Sprachgebrauch ist. Wenngleich also der an den (menschlichen) Individualtod angelehnte Begriff vom *Sprachtod* der geläufigere Terminus ist, so sollte man – wenn man sich denn einer biologischen Metapher bedienen möchte – um der Verständlichkeit und um der Präzision willen besser vom *Sprachaussterben* sprechen, wie es in der englischsprachigen Literatur durchaus üblich ist. Die eingangs dieses Textes genannte Tendenz des massiven Aussterbens von Sprachen ließe sich dann in Analogie zum Artensterben auch prägnant als *Sprachensterben* bezeichnen.

JAN WOHLGEMUTH M.A.

Max-Planck-Institut für evolutionäre Anthropologie
 wohlgemuth@eva.mpg.de

Klassifikationen gefährdeter Sprachen – Bestimmung des Gefährdungsgrades einer Sprache

FRIEDRICH BECKER
Universität Leipzig

This contribution presents different approaches to classifying endangered languages. The ultimate goal of such classifications is to identify the most immediately endangered languages of the world. Results will vary, however, depending on the criteria that are used to distinguish different levels of endangerment. Therefore, the paper places special emphasis on reviewing different criteria from different approaches, and on critically assessing their applicability. It then proceeds to propose an “integrated” solution aimed at more efficient and more accurate future classification of language endangerment.

1. Überblick über einige verbreitete Klassifikationen

Bestrebungen der Kategorisierung gefährdeter Sprachen gibt es seit ca. 30 Jahren. In allen Modellen wird versucht, gleiche oder ähnliche Situationen zu finden, die zur Gefahr für eine Sprache werden können, um somit Voraussagen über den Erhalt oder Verlust einer Sprache machen zu können. Viele – vorwiegend ältere – Taxonomien beschränken sich darauf, die Sprachen der Erde anhand eher symptomatischer Kriterien grob in Gefährdungsklassen einzuteilen. Allgemein gibt es einige Probleme, die die Kategorisierung erschweren; so ist z.B. eine Einschätzung der Überlebenschancen einer Sprache umso schwieriger, je größer und komplexer die Sprechergemeinschaft ist. Auch sollten aus politischen und psychologischen Gründen Termini nicht zu pessimistisch oder düster klingen, sie sollen aber dennoch die Situation deutlich machen.

1.1 Grundlegende Kriterien und einfache Modelle

1.1.1 Dreiteilung nach KRAUSS

KRAUSS teilt die Sprachen der Welt in nur drei Kategorien auf, die er mit einfachen Kriterien definiert. Dass dies nur eine Momentaufnahme der aktuellen Sprachvitalität liefert, die zudem wichtige Faktoren außer Acht lässt, indem sie sich fast ausschließlich an der traditionellen Weitergabe durch Eltern an ihre Kinder orientiert, offenbart sich, wenn man Überlegungen anstellt, welche Menge von Faktoren auf eine Sprechergemeinschaft wirken und wie diese dann erst die Sprachweitergabe beeinflussen. Das Kriterium der Weitergabe wird von KRAUSS (1992: 102) wie folgt definiert:

“Spoken by children” (= “still viable”), [...], means that the language is still being transmitted in the traditional way, parents to infants (whether or not it is also taught in school, for example).

Für Sprachen, die nach dieser Definition nicht mehr auf traditionellem Weg weitergegeben werden, verwendet KRAUSS den Terminus *moribund*, ein Begriff aus der Biologie, denn KRAUSS leitet die Definition des Begriffs „Gefährdung“ einer Sprache von der biologischen Definition für gefährdete Arten ab, die besagt, dass eine Art dann unheilbar, sterbend oder eben moribund ist, wenn sie sich nicht fortpflanzt, denn das bedeutet, dass Arterhaltung auf unbestimmte Zeit unmöglich ist. Dies ist eine durchaus nachvollziehbare und weit verbreitete Übertragung, die die Kategorie *moribund* zumindest eindeutig definiert. Dazu noch einmal die Argumentation von KRAUSS (a.a.O.: 101):

Endangerment itself urgently needs definition. Our usage seems obviously to be drawn from the biological, comparing endangered languages with endangered species – rightly and advantageously so. However, if for such a definition the crucial condition is the ability of a species to reproduce itself into the indefinite future, I think we would all agree that for languages this would mean the continuity of intergenerational transmission [...]. A language no longer being learned by children would have to be compared with a species that is no longer reproducing itself.

Leider waren nach dieser Definition 1992 ca. 20-50% der weltweit ca. 6000 Sprachen moribund, eine sehr große Zahl, die sich gut eignet um

die weltweite Situation in Bezug auf das Sterben von Sprachen deutlich zu machen. Um allerdings aus diesen Sprachen, z.B. für Wiederbelebungs- oder Dokumentationsprogramme, diejenigen herauszusuchen, die am unmittelbarsten bedroht sind, sind weitere und präzisere Kriterien notwendig.

Die beiden anderen Kategorien sind daher auch eher zur Veranschaulichung der weltweiten Situation verwendbar: So ist eine Sprache *safe*, wenn sie regionale oder nationale Unterstützung hat und weiterhin auf traditionellem Weg als Muttersprache weitergegeben wird, und zwar definitorisch bis ins Jahr 2100. Die sprachliche Situation der Menschheit im Jahr 2100 ist zwar unvorhersehbar, die Grenze wird aber damit begründet, dass Sprecher, die heute eine Sprache als Muttersprache erlernen, diese noch bis ins Jahr 2100 erhalten und weitergeben können. Das 21. Jahrhundert ist also der Rahmen für die Vorhersagen. So schreibt KRAUSS (ebd.):

To define that I shall here also define “safe” more precisely as “likely to continue being spoken by children as a mother-tongue into the indefinite future”, with the indefinite future in turn defined as ending in the year 2100. Though the human condition of the year 2100 is, I confess, unimaginable to me, still there are persons being born today who will live to that year. So I take 2100 as our limit.

Eine Aussage darüber, was die Weitergabe bis ins Jahr 2100 noch wie stark beeinflussen könnte, macht das Modell allerdings nicht.

Alle Sprachen, die nach dieser Definition weder *safe* noch *moribund* sind, fasst KRAUSS in seiner dritten Kategorie *endangered* zusammen; diese Kategorie ist nicht weiter definiert, sie attestiert den betroffenen Sprachen jedoch eine nicht zu vernachlässigende Gefährdung, da ihre Weitergabe auf traditionellem Weg gemäß der Definition der Kategorie *safe* stark gefährdet sein muss und sie nach dieser indirekten Definition keine regionale oder nationale Unterstützung haben.

1.1.2 Zusätzliche Kategorien von WURM und CRYSTAL

WURM erweitert das Dreikategoriensystem von KRAUSS auf fünf Kategorien, wobei die fünfte Kategorie von WURM (1998: 192), „extinct languages“, bei KRAUSS möglicherweise nur deshalb nicht erwähnt wurde,

weil es sich ja im Grunde nicht mehr um gefährdete Sprachen, sondern vielmehr um „verlorene“ Sprachen handelt. Allerdings enthält KRAUSS' Modell – wie bereits erwähnt – die Kategorie *safe*, die in einem Kategoriensystem gefährdeter Sprachen, zusammen mit dem WURMschen Gegenpol, der Kategorie *extinct*, eher den Definitionsbereich festlegen sollte als dass dies selbst schon Kategorien sein müssten, es sei denn, man möchte alle Sprachen, also auch Weltsprachen, Kunstsprachen, „tote“ Sprachen usw. in einem System nach der Wahrscheinlichkeit ihres Verschwindens ordnen, was bei der Suche nach den gefährdetsten Sprachen der Welt nicht hilfreich sein wird.

Im Detail stellen sich die 5 Kategorien von WURM (1998: 192) wie folgt dar:

potentially endangered languages: are socially and economically disadvantaged, under heavy pressure from a larger language, and beginning to lose child speakers;

endangered languages: have few or no children learning the language, and the youngest good speakers are young adults;

seriously endangered languages: have the youngest good speakers age 50 or older;

moribund languages: have only a handful of good speakers left, mostly very old;

extinct languages: have no speakers left.

WURM ergänzt KRAUSS' Kriterium der Weitergabe um sozioökonomische Faktoren, wobei er einzelne Stadien des Verlusts der Weitergabe anhand von Altersangaben abgrenzt. Die „sozioökonomischen Faktoren“ für die potentiell gefährdeten Sprachen sind zwar praktisch noch nicht klar definiert, die Definition dieser Kategorie erfährt aber durch das Kriterium des „beginnenden Rückgangs der Weitergabe“ Unterstützung.

WURMs Klassifikation liefert somit eine nützliche Unterteilung der bedrohten Sprachen, die, wenn man einige Altersgrenzen noch genauer festlegt, praktisch gut anwendbar ist und den Gefährdungsgrad mehrerer bedrohter Sprachen vergleichbar macht, die aber dazu ebenfalls fast ausschließlich das Kriterium der Weitergabe verwendet. Problematisch hierbei sind lediglich solche Begriffe wie „a handful“

oder “good speakers”, die – undefiniert – einen viel zu breiten Interpretationsspielraum lassen.

Eine weitere fünfstufige Klassifikation, die aber mit einigen anderen Kriterien arbeitet, beschreibt CRYSTAL (2000: 20f.):

viable languages: have population bases that are sufficiently large and thriving to mean that no threat to long-term survival is likely;

viable but small languages: have more than c. 1,000 speakers, and are spoken in communities that are isolated or with a strong internal organization and aware of the way their language is a marker of identity;

endangered languages: are spoken by enough people to make survival a possibility, but only in favourable circumstances and with a growth in community support;

nearly extinct languages: are thought to be beyond the possibility of survival, usually because they are spoken by just a few elderly people;

extinct languages: are those where the last fluent speaker has died, and there is no sign of any revival.

Die von CRYSTAL verwendeten Kategorien sind durch andere Kriterien definiert, wie z.B. Größe der Sprechergemeinschaft, Zusammenhalt innerhalb der Sprechergemeinschaft oder Isolation. Diese selbst sind allerdings sehr ungenau definiert und praktisch nicht eindeutig zuzuordnen, obgleich die erwähnten Kriterien einen nachvollziehbaren Einfluss auf die voraussichtliche Überlebensdauer einer Sprache haben.

CRYSTAL erweitert des Weiteren den Begriff der Sprachgefährdung auf einzelne Domänen einer Sprache und schafft somit die Kategorie der „benachteiligten Sprachen“ (bei CRYSTAL 2000: 21: “deprived languages”). Diese verlieren an der Bandbreite ihrer Funktionen, zugunsten anderer Sprachen (meist einer Lingua franca) oder weil diese Bereiche als Solche in der Kommunikation aussterben. Dies kann dazu führen, dass Sprachen nur für einen einzigen Bereich überleben; so ist z.B. das Ge’ez [gez] nur noch eine Sprache der Liturgie.

Sowohl bei WURM als auch bei CRYSTAL sind weitere Kriterien genannt worden, die die Vitalität einer Sprache beeinflussen können, mit Ausnahme der Größe der Sprechergemeinschaft sind diese allerdings nicht

klar definiert. Ob jedoch die Anzahl der Sprecher allein ein sehr aussagekräftiges Kriterium ist, ist angesichts anderer Faktoren fraglich. So können sich z.B. auch sehr kleine Sprechergemeinschaften durch Faktoren wie eine mögliche geographische Isolation der Sprechergemeinschaft oder eine aus politischer Isolation entstandene oder traditionell enge soziale Bindung eine eigene Sprache bewahren.

In ökonomisch hoch entwickelten Gebieten wie Europa, Nordamerika und den Wachstumszentren Asiens kann der technische Fortschritt – gepaart mit den ökonomischen Möglichkeiten, die kleinen Sprechergemeinschaften in anderen Regionen heute oft als Anreiz zur Sprach-erhaltung fehlen – dazu führen, dass regionale Dialekte und Minderheitensprachen, die eine in großen Sprechergemeinschaften oft verloren gegangene regionale Identität bieten, deutlich besser auch von Wenigen zur Kommunikation genutzt werden können und somit nicht allein wegen ihrer geringen Sprecherzahl als unmittelbar gefährdet eingestuft werden sollten. So argumentiert auch NETTLE (1999: 112f.):

Vernacular languages have enormous appeal in terms of local solidarity, [...] and there is some evidence that where there is real economic development, which reduces the economic disparities which underlie language shift, people tend to become interested in vernacular languages again, and may derive great prestige from them. [...] Tapes and audio discs can now be cut for almost nothing; small magazines can be circulated at low cost; and cable television and the internet allow for more diversity and specificity in local communication. The facilities are therefore in place for a far greater plurality of voices in the language market place, and so, where there is demand for vernacular culture, it can be more easily supplied.

Der Faktor „Größe der Sprechergemeinschaft“ kann demnach also vor allem durch soziale und ökonomische Faktoren in seiner Wirksamkeit beeinflusst werden und ist nicht per se Basis für die Gefährdung einer Sprache.

1.2 Das komplexe Modell von Edwards

1.2.1 Erläuterung des Modells

Edwards wollte ein Modell schaffen, das Voraussagen für alle gefährdeten Sprachen möglich macht, unabhängig davon, ob der Rückgang der Anzahl der Sprecher einer Sprache typischen Mustern folgt, oder ob es sich um eine Ausnahmesituation handelt. Um dieses Ideal zu erreichen, müssten allerdings alle denkbaren Faktoren, die die Vitalität einer Sprache beeinflussen könnten, in das Modell mit einfließen. Dass praktisch nur eine Annäherung an dieses Ideal erreicht werden kann, ist angesichts dessen offensichtlich. Edwards entwirft ein komplexes Modell, das die Faktoren, die die Sprachvitalität beeinflussen, nach zwei Parametern kategorisiert. Dazu schreiben GRENOBLE / WHALEY (1998: 24f):

The basic premise of Edwards' model is that the plethora of variables which are relevant to minority-language situations can be grouped along two parameters. The first, which he simply calls "Categorization A," consists of different perspectives by which human groups can be characterized: Geography, Psychology, Religion, and the like. The second parameter, "Categorization B," identifies the scope over which the A-variables can be applied: Speaker, Language, and Setting. These two parameters generate a table with thirty-three cells [...].

Wenn man die Variablen anhand der zwei Parameter gegenüberstellt, also die elf Charakterisierungsfelder *Demography, Sociology, Linguistics, Psychology, History, Politics, Geography, Education, Religion, Economics* und *Technology*, die bei GRENOBLE / WHALEY (1998: 25) aufgelistet sind, und die drei möglichen Rahmen, auf die sie sich beziehen können: *Speaker, Language* und *Setting* (a.a.O.: 24), so erhält man eine Tabelle mit 33 Schnittpunkten (s. Tabelle1). Aus jedem dieser Charakterisierungsfelder, bezogen auf einen bestimmten Rahmen, resultiert ein Faktor, der die Vitalität der behandelten Sprache beeinflusst. Die Tabelle liefert somit einen umfassenden Überblick über Faktoren, die Vitalität beeinflussen können.

Tabelle 1: Die Minderheitensprachen beeinflussenden Faktoren nach Edwards

Categorization A	Categorization B		
	Speaker	Language	Setting
<i>Demography</i>	1	2	3
<i>Sociology</i>	4	5	6
<i>Linguistics</i>	7	8	9
<i>Psychology</i>	10	11	12
<i>History</i>	13	14	15
<i>Politics</i>	16	17	18
<i>Geography</i>	19	20	21
<i>Education</i>	22	23	24
<i>Religion</i>	25	26	27
<i>Economy</i>	28	29	30
<i>Technology</i>	31	32	33

Ein weiterer Vorteil des Modells von Edwards ist, dass es eine klare Unterscheidung macht zwischen Mikrovariablen, also Faktoren, deren Ursprung in der individuellen Sprechergemeinschaft liegt, und Makrovariablen, also äußere Faktoren des weiteren politischen und geographischen Kontextes, in dem sich die Sprechergemeinschaft befindet.

Die Mikrovariablen sind in der Tabelle die erste und die zweite Spalte, also alle Charakterisierungsfelder in Bezug auf *Speaker* und *Language*, den Rahmen bzw. Kontext der Mikroebene bilden folglich die Sprechergemeinschaft selbst sowie die speziellen Eigenheiten ihrer Sprache. Makrovariablen hingegen drücken die potentielle Gefahr aus, die in Bezug auf Mikrovariablen zur aktuellen Gefahr werden können. Mithilfe dieser Unterscheidung ist begründbar, warum sich Sprachen im gleichen Rahmen oder Kontext unterschiedlich entwickeln können: Die Werte der Mikrovariablen entscheiden darüber, welche Makrofaktoren wirksam werden können und welche nicht. Mikro- und Makrovariablen sind allerdings auch klar voneinander abhängig: So ist z.B. die Mikrovariable *Economic organization*, also die wirtschaftliche Struktur einer Sprechergemeinschaft, nur dann aussagekräftig, wenn sie in Bezug zum Kontext gestellt wird.

Das Modell zeichnet sich darüber hinaus dadurch aus, dass es eine klare Unterscheidung macht zwischen ethnischen und kulturellen Faktoren auf der einen und Faktoren des Sprachgebrauchs auf der anderen Seite, also die Mikroebene weiter aufspaltet in Faktoren, die sich auf die Sprechergemeinschaft beziehen, und Faktoren, die sich auf die sprachlichen Besonderheiten beziehen. In der Tabelle also die erste und die zweite Spalte. Dies ist z.B. dann von Vorteil, wenn unterschiedliche Sprechergruppen ein und derselben Sprache sich nicht miteinander identifizieren, wie z.B. die Twa in Ruanda, die eine andere Beziehung zu ihrer Sprache, dem Kinyarwanda [kin], haben als die Hutu und die Tutsi, die ebenfalls Kinyarwanda sprechen (GRENOBLE / WHALEY 1998: 30).

1.2.2 Erweiterungen des Modells durch GRENOBLE / WHALEY

1.2.2.1 Schrift

Das Vorhandensein einer Schriftform in der behandelten Sprechergemeinschaft wird von Edwards nicht als Faktor erwähnt. GRENOBLE / WHALEY merken an, dass der komplexe Faktor Schrift in das Zwei-Parameter-System von Edwards sehr gut als Charakterisierungsfeld in der A-Kategorie eingearbeitet werden könnte. Werte, Einstellungen und Glaube bestimmen Auswirkungen von Schriftsystemen im Bereich der Mikrovariablen. Gleichzeitig ist eine schriftliche Sprachform aber auch ein Faktor der Makro-Ebene, da sie staatliche Sprachprogramme ermöglicht und da Bildung und Veröffentlichungen von Literatur in einer Minderheitensprache von finanziellen Mitteln auf staatlicher Ebene abhängen (GRENOBLE / WHALEY 1998: 31ff.).

Ein weiterer Faktor auf der Makro-Ebene ist, dass die Politik – insbesondere Gesetze über den Zugang zu den betroffenen Sprachen und die Verwendung von Minderheitensprachen – und die Presse meist von der größten ethnischen Gruppe kontrolliert werden. Die Rolle der Schrift bei der Sprachgefährdung wird somit auch kontrovers diskutiert, wobei alle Standpunkte vertreten werden, von „wichtiger Schritt zur Rettung einer Sprache“ bis „Begünstigung des Sprachtods“. Wenn eine Schriftform für Bildung, Politik und Wirtschaft bereits in anderen bekannten Sprachen vorhanden ist, z.B. in überregionalen Sprachen oder Linguae

francæ, besteht oft wenig Anreiz zur Entwicklung von Schriftformen für Sprachen mit deutlich kleinerer Sprechergemeinschaft. Gleichzeitig können Schriftentwicklungsprogramme gegebene Kenntnisse von überregionalen Sprachen nutzen, um die Entwicklung einer eigenen verschriftlichten Sprachform zu beschleunigen. Trotz des Erfolges solcher Programme muss jedoch beachtet werden, dass sich die Verwendung regionaler oder nationaler Schriftsprachen immer negativ auf die Entwicklung eigener Schriftsysteme auswirkt (vgl. dazu MÜLLER, dieser Band).

1.2.2.2 Hierarchische Variablenanordnung

In der Tabelle, die aus Edwards' Modell resultiert, sind alle 33 Kästchen gleichwertig. In der Praxis sind einige Variablen jedoch aussagekräftiger als andere, und es ist denkbar, dass einige der Variablen voneinander abhängen. Edwards' Modell müsste also laut GRENOBLE / WHALEY (1998: 37f.) in folgender Weise erweitert werden: Wechselwirkungen zwischen den Variablen müssten mit ihrer Wirkrichtung in das Modell eingearbeitet werden, und die Variablen müssten nach ihrer Aussagekraft zur Lebensfähigkeit einer Sprache geordnet werden, bzw. sie müssten sich auch unterschiedlich stark auf die letztendliche Einstufung des Gefährdungsgrades einer Sprache auswirken. Dies würde für viele Kulturen wirtschaftliche Faktoren als wichtigste Indikatoren für Sprachvitalität ausweisen.

1.2.2.3 Ebenen von Makrovariablen

Der Begriff *Setting*, der den äußeren Rahmen für die Faktoren darstellt, ist GRENOBLE / WHALEY zu weit gefasst; so ist unklar, ob es sich bei Begriffen wie *area* oder *region* um das unmittelbare Gebiet, oder um regionale, politisch abgegrenzte Gebiete, oder um die Nation handelt. Sie schlagen vor, die Spalte in *Local*, *Regional*, *National* und *Extra-National* weiter aufzugliedern (GRENOBLE / WHALEY 1998: 38ff.).

2. Vergleich der Modelle – Kritik und Weiterentwicklung

2.1 Vergleich der Modelle

Die Einteilung von KRAUSS ist dadurch, dass sie sich nur an der Weitergabe einer Sprache orientiert, relativ klar definiert und leicht anwendbar, mit Ausnahme der Kriterien für die Kategorie „safe“ (KRAUSS 1992: 102). Das darin enthaltene Kriterium der voraussichtlichen Weitergabe bis ins Jahr 2100 ist schwer einzuschätzen, zudem sehr grob und enthält keine Faktoren, die die zukünftige Entwicklung einer gefährdeten Sprache in positive oder negative Richtung beeinflussen, und kann somit leider keine Einschätzung liefern, welche der 20%-50% moribunden Sprachen am unmittelbarsten vom Aussterben bedroht sind. Für eine eingehendere Erörterung, weshalb derartige Vorhersagen ohnehin problematisch sind, sei verwiesen auf MACKEY (2003).

Die Erweiterung der Einteilung nach dem Kriterium der Weitergabe durch WURM (1998: 192) auf fünf Kategorien löst dieses Problem nicht, doch sie schafft eine etwas genauere Einteilung. Das Fünf-Kategorien-System von CRYSTAL (2000: 20f.) führt zwar viele neue Kriterien ein, deren Definitionen sind aber im Vergleich zu KRAUSS' und WURMs Orientierung am Kriterium der Weitergabe sehr allgemein gehalten und machen somit eine klare Zuordnung jeder Sprache zu einer Kategorie praktisch unmöglich.

Das Modell von Edwards versucht erstmals, die Einteilung gefährdeter Sprachen in Relation zu den spezifischen Ursachen des Sprecherverlusts zu bringen und somit Voraussagen über die weiteren Chancen einer gefährdeten Sprache zu machen. Die verwendeten 33 Faktoren beschreiben zwar die Situation einer Sprache recht ausführlich, enthalten aber auch nicht alle Umstände, die die Sprachvitalität beeinflussen. Alle Faktoren zu erfassen wäre praktisch sicher auch unmöglich. Des Weiteren vernachlässigt es leider, dass nicht alle Faktoren gleich stark wirken und dass sich einige Faktoren gegenseitig bedingen.

Mögliche Weiterentwicklungen des Modells sind somit eine hierarchische Anordnung der Variablen unter Berücksichtigung der Wechsel-

wirkungen, die Ergänzung der Tabelle um das A-Charakterisierungsfeld „Vorhandensein einer schriftlichen Form der Sprache“ und eine genauere Aufgliederung der äußeren Faktoren.

2.2 Möglichkeiten der Fort- und Neuentwicklung von Modellen

Ein Modell, das jede Sprache klar einer Gefährdungskategorie zuordnen kann und damit klare Voraussagen verbindet, ob der Verlust der Sprache sicher ist und wann er eintreten wird, gibt es bisher nicht. Das Modell von Edwards liefert, sofern es weiter verfeinert wird, die grundsätzliche Möglichkeit, sich diesem Ideal bis zur praktischen Grenze der kompletten Abdeckung aller Faktoren und ihrer Wirkweisen anzunähern.

Die Tatsache, dass nicht alle Faktoren, die die Sprachvitalität beeinflussen, dies in gleichem Umfang tun, ist das größte Hindernis auf dem Weg zu einer Klassifikation, die Prognosen über die zukünftige Entwicklung der Mitgliederzahl einer Sprechergemeinschaft machen kann. Diese Klassifikation müsste demzufolge jedem Faktor einen differenzierten Wert zuweisen, am besten entweder einen positiven oder einen negativen; so könnten positiv und negativ wirkende Faktoren in einer Tabelle verarbeitet werden, mit zwei Parametern wie bei Edwards. Allerdings sind die Wirkungsverhältnisse der einzelnen Faktoren nur schwer zu ermessen, geschweige denn in gegeneinander aufrechenbare Zahlen zu fassen. Wenn es jemand einschätzen könnte, dann bestenfalls die Sprecher selbst, folglich wäre eventuell eine Befragung der Sprechergemeinschaft nach der Gewichtung der einzelnen Faktoren in Erwägung zu ziehen. Die Frage ist nur, ob derart aufwändige Bemühungen, insbesondere z.B. bei kleinen isolierten Sprechergruppen, direkten Sprachrettungs- oder Dokumentationsbemühungen vorzuziehen sind und ob somit eine Aussage über zukünftige Entwicklungen jemals in einem ausgewogenen Aufwand-Nutzen-Verhältnis zu treffen ist.

Einfache, klar anhand von messbaren Kriterien wie etwa der Weitergabe der Sprache von den Eltern an die Kinder auf traditionellem Weg (KRAUSS 1992: 102) orientierte Klassifikationen, wie die von WURM

(1998: 192), zeigen den aktuellen Gefährdungsgrad einer Sprache deutlich und unabhängig davon an, welche Faktoren zu der spezifischen Situation geführt haben. Solange es keine Lösung für das Problem der unterschiedlich stark wirkenden Faktoren gibt, ist eine Auflistung der wirkenden Faktoren nur dazu nützlich, Anhaltspunkte zu finden, wie sich eine negative Entwicklung eventuell umkehren lässt, nicht aber dazu, um aus ihnen Prognosen entwickeln zu können.

Nahezu alle erwähnten Faktoren, die sich an der Ursache des Sprachsterbens orientieren, um somit Aussagen über zukünftige Entwicklungen treffen zu können, lassen sich einem der beiden Faktorenkomplexe „ökonomische Entwicklung“ und „soziale Identifikation der Sprecher mit ihrer Sprache“ zuordnen. Diese stellen heute die beiden größten Ursachenkomplexe für das Verschwinden einer Sprache dar. Zu diesem Schluss kommt auch NETTLE (1999: 112):

I argued [...] that the latest waves of language death can be attributed to two things: first, the universal mechanism of social selection in language, and, secondly, the large disparities in economic opportunity that exist between the world's different peoples.

Wenn man also Sprachen nach ihrem Gefährdungsgrad kategorisieren möchte, könnte man in Zukunft in zwei Schritten vorgehen: Zunächst schafft man eine klare Einteilung nach rein empirischen Daten wie Sprecheranzahl, Altersstruktur und Weitergabe, dann untersucht man alle Sprachen, denen die Daten eine Gefährdung attestieren; somit schließt man Sprachen aus der gewünschten Liste der gefährdetsten Sprachen aus, die aufgrund der empirischen Daten in einem gewissen Zeitraum praktisch nicht in unmittelbare Gefahr geraten können. Natürlich müsste man die Daten regelmäßig erheben und die Einteilung entsprechend aktualisieren.

Um die – sicher nicht wenigen – übrigen Sprachen noch genauer einzuteilen, könnte man dann ein komplexes Modell mit dem Parameterprinzip von Edwards erstellen, das versucht, alle sozialen und ökonomischen Faktoren zu erfassen. Ob man für diesen zweiten Schritt die empirischen Daten aus dem ersten Schritt mit in die Kategorisierung einarbeiten sollte, ist fraglich, da diese, wie in Abschnitt 1.1.2 beschrieben, durch sozioökonomische Faktoren stark beeinflusst werden kön-

nen. Dies fällt was besonders bei den Sprachen, die für Schritt zwei übrig bleiben, ins Gewicht, da sie durch geringe Sprecherzahl oder verschobene Alterstruktur so empfindlich auf sozioökonomische Veränderungen reagieren, dass zumindest Faktoren wie die Sprecheranzahl selbst dann zu vernachlässigen sind.

Mit dieser Zweiteilung könnte ein Kategorisierungssystem alle Bereiche von Sprachgefährdung abdecken, ohne sich dabei zwischen messbaren Daten und einschätzbaren sozialen und ökonomischen Entwicklungsfaktoren entscheiden zu müssen.

FRIEDRICH BECKER

Universität Leipzig
ASW@beckfrosch.de

Why do languages die?

Approaching taxonomies, (re-)ordering causes

TYKO DIRKSMEYER
University of Leipzig

Unter welchen Bedingungen sterben Sprachen? Warum ist die „Sterberate“ in der jüngeren Vergangenheit dramatisch angestiegen? Welche „Todesursachen“ lassen sich für historische Fälle bestimmen, in welchem Maß sind diese verallgemeinerbar, und wie lassen sie sich in einer erklärenden Theorie erfassen?

Bei der Verfolgung dieser Fragen zeigt sich, dass beim Sterben einer Sprache in aller Regel verschiedene Ursachen in vielfältiger Weise zusammenwirken, wobei der Einstellung von Sprechern gegenüber ihrer Sprache eine Schlüsselrolle zukommt. Existierenden kategoriellen Taxonomien gelingt es nicht, die komplexen Beziehungen zwischen diesen Faktoren befriedigend abzubilden, daher scheint ein alternativer, dimensionaler Ansatz angebracht.

1. Introduction

Ever since human speech first evolved, languages have come and gone just like biological species. Change is inherent to dynamic phenomena such as language, and it is not surprising that during the long process of evolution languages emerge, transform, and sometimes vanish.

Over the past five centuries, however, the balance has shifted significantly. The death toll has outnumbered the number of issued birth certificates by far, so that these days “the trickle of extinction is turning into a flood” (NETTLE / ROMAINE 2000: 2). It is estimated (KRAUSS 1998: 105f.) that, compared to the 12,000 or so languages which existed at the time of maximal linguistic diversity about 10,000 years ago,¹ around 6000 languages are spoken today, resulting in a rough statistical death rate of 0.6 languages per year since then.

¹ Right before farming began to replace hunting-gathering, allowing for larger communities, which in turn led to reduction in linguistic diversity (see also DIAMOND 1998: 85ff.).

Within the next century, however, between 50 and 95 percent of these languages face probable extinction, which would amount to 30 to 57 languages annually over this period. Inexact as these approximations may be, the dimensions are nevertheless alarming.

A legitimate question to ask, then, is: Why should this be so? What are the proximate reasons behind the dramatic language death rates we are experiencing today, and can they be traced back to more fundamental principles? How can the mechanisms of language death be adequately described?

An inquiry into the causes of language death may be rewarding not only in order to arrive at an enhanced understanding of the phenomenon of language death itself, but also to provide a contrasting general picture of “language health”, that is, of the properties that make a language viable. These properties – analogously to the sphere of biological health, from which the metaphor is drawn – are often taken for granted until the language “falls ill”. Such insight might then allow the development of effective “therapies” for preserving and revitalizing endangered languages. The present paper is intended as a contribution towards this goal.

2. Methodology

Various more or less systematic approaches have been proposed in order to arrive at an adequate description of the causes leading to language death. In this paper, I shall attempt to sketch an outline of the salient factors abstracted from historical cases of language death, based largely on the taxonomy by DIXON (1997) as a point of departure. Other scholars provide useful distinctions which in part cross-cut DIXON’s categories, or categorize differently due to different definitions and priorities. Thus the ultimate aim and focus of the work at hand is not to develop an overall categorial system which incorporates and harmonizes the diverse taxonomies, nor to weigh their respective advantages and drawbacks, but rather to extract from them a catalogue of dimensions along which the disappearance of languages can be reasonably described.

For the sake of brevity, I will not discuss here questions such as “what is a speaker” or “when is a language considered dead”, but presuppose somewhat uncontroversial notions of “speaker”, “speech community” and “language death”. I am aware that this is a considerable simplification, but as these considerations are not of central importance to the topic at hand, the interested reader is encouraged to refer to other contributions in this volume as well as MACKAY (2003), which zero in on such questions.

3. A taxonomic approach

What, then, are the factors that play a role in the decline and eventual extinction of a language? DIXON (1997) classifies instances of language death into four categories, according to their causes: population loss, forced language loss, voluntary language switching, and involuntary language switching. A more detailed discussion of these categories is the subject of the following sections.

3.1 Population loss

The most obvious reason for the death of a language is the death of all its speakers. Once nobody is left to make use of a language, the language can legitimately be considered dead.

Natural disasters have always posed a threat particularly to smaller language communities, which make up around 80-95 percent of the world’s languages (cf. KRAUSS 1998: 103f.). The entire Tambora [ta_] people of Sumbawa (Indonesian archipelago), for instance, was wiped out in a volcanic eruption in 1815. All that is left of their language is a brief word list compiled by Sir Thomas Raffles,² who had visited the island a few years earlier (cf. HAGÈGE 2000: 127). Other natural hazards, such as droughts (leading to famine), earthquakes, or floods, also fall into this same category.

However, it is not only natural disasters that lead to the diminishing of speech communities. Often speakers die at the hands of their fellow

² British traveler, merchant and politician, and the founder of Singapore.

human beings. Violent ethnic conflicts or colonial expansion have often resulted in the eradication of entire population groups. Around Taroom in south-east Queensland, Australia, for example, white settlers killed all members of the Yeeman [ye_] tribe in a single massacre in 1857. With them died their language: not a single word is documented. All that is left is the name of the tribe (cf. DIXON 1997: 107).

But death does not always come so suddenly; genocide is usually a more protracted process. When Christopher Columbus set foot in the New World in 1492, the first indigenous people he encountered were the Taíno [tnq]. A brief twenty-five years later, the Spanish had deported the entire population to the island of Hispaniola to work on their plantations. The Taíno were not accustomed to this kind of hard labor, nor were they immune to the diseases the Europeans had brought. So they died in large numbers, and by the year 1600 their culture (including their language) had become extinct (cf. *ibid.*).

Similarly, Europeans settling at the mouth of the Amazon regularly traveled upriver, captured entire tribes and made them work on their plantations. When the captives died out (often in as little as ten years), the colonizers would just repeat the procedure and enslave another tribe (cf. *ibid.*, HEMMING 1978).

Even where intruders do not apply force, they may play a major role in reducing speech communities through the diseases they introduce: their germs spread easily among the indigenous populations, and can precede the arrival of the invaders in remote areas by centuries. Since indigenous tribes have never previously been exposed to these diseases, they do not possess the intruders' immune system, and thus a relatively "harmless" influenza or the common cold (cf. DIAMOND 1998: 195ff.) can have devastating, often lethal, consequences. Even if they do not die of the disease, their capacity to withstand an invasion suffers severe weakening. At any rate, the death toll due to diseases introduced by outsiders is enormous. Vast numbers of native Americans found death without ever facing the invaders; it is estimated that between 50 and 95 percent (NETTLE / ROMAINE 2000: 90, DIAMOND 1998: 213) of the indigenous population fell victim to introduced diseases

prior to the actual conquest. (For a more detailed overview on casualty figures, see e.g. CRYSTAL 2000: 72.)

In contrast to biological extinction, however, in order for a language to die it is not necessary that all members of a community be physically exterminated. Speakers are already “lost” for the language when they are disconnected from the speech community, usually as a result of geographical relocation following ecological, economic, or political pressure.

When a region becomes uninhabitable or no longer yields sufficient produce, when the possibility of sustaining a family by traditional agriculture is displaced by cash cropping, when a central authority decides to split up minority groups and move them to different parts of the country (a common way of enforcing “integration” of the indigenous population in Australia or the Soviet Union, or of realizing large construction projects like irrigation systems or dams in Ghana, Thailand or China), a migrating group loses ties with the remaining speech community. The migrants face a new situation in which elements of their language – notably relating to the specifics of their former environment, such as cultural practices or conditions found in nature, as in Micmac [mic], a Native American language, “where trees are named for the sound the wind makes when it blows through them during the autumn, about an hour after sunset, when the wind always comes from a certain direction” (NETTLE / ROMAINE 2000: 16) – become obsolete or, more importantly, in which their language is limited to functioning in familial circumstances because it cannot serve as a means of communication with new speech partners in everyday interaction. Due to the reduced number of members, that part of the speech community remaining in the original location is also more vulnerable to cultural pressure from outside (cf. section 3.4). The smaller a community is, the harder the blow to the language when speakers are lost. With every lost speaker, the language becomes less viable (cf. BECKER, this volume), and moves one step closer towards extinction.

3.2 Forced language loss

Once there is a dominance relationship between groups of fellow human beings (for whatever reasons, and whether explicitly intended or not, cf. section 3.4), the dominant group is likely to try to extend its influence to linguistic matters. Explicit outward pressure on speakers not to use their native language may eventually result in the speakers' shifting to the dominant language and losing their own. In contrast to the factors discussed in the previous section, the kind of pressure at issue here is centered directly on the use of language itself and does not usually affect the members of the speech community in their physical existence (with a few notable exceptions, see below). The emphasis in this section, as opposed to the following, is on open, deliberate sanctions against deviant language use.

A widespread motive leading to the application of such pressure is the desire to strengthen the sense of national unity through the use of a single national language, or the fear of subversive activities if the dominated group continues to use its language and thereby to adhere to its own ethnic identity instead of integrating into the "larger community". Thus an administration may choose to ban a language from all public domains, even outlaw its use, and sanction perpetrators. A public utterance in the unwelcome language can thus become a punishable act and a basis for prosecution, as NETTLE / ROMAINE (2000: 6) claim was the reason for the imprisonment of Kenyan author Ngugi wa Thiong'o.³

In fact, refraining from speaking a particular language can even be part of a survival strategy. In El Salvador in 1932, governmental death squadrons hunted down anyone they identified as "Indian" and liquidated tens of thousands of native inhabitants in order to prevent revolts (cf. *ibid.*). Salvadorians interested in staying alive would carefully avoid speaking any language other than the official Spanish [spa] in order not to give away their ethnic identity. As a result, much of the indigenous culture (including language) was lost, as even those who

³ Personally, I doubt their strong assertion implying that the mere fact of using his native language led to Ngugi's sentence. Other sources (see e.g. MEYER 1991) suggest that the content of his publications very likely played a non-negligible role as well.

survived were left with so deep a fear that they did not dare to return to the old cultural practices, even after the immediate threat was over.

Private communication, however, is not as easy to control as public. Hence governments pursuing a force-oriented language policy exert their influence already during language acquisition, i.e. on children during the educational process, the prototypical situation being schools in territories under colonial rule. Pedagogical strategies designed to deter children from using their native language range from on-the-spot corporal punishment to fining the children unaffordable sums (thus ensuring that their parents also have an interest in making the children speak the prescribed language, cf. next section). This was not a monopoly of imperial England; there are documented cases from French, Spanish, Portuguese and Japanese spheres of influence as well (CRYSTAL 2000: 85). Colonial powers succeeded in entrenching these strategies so deeply in the dominated territories that they were still being applied in the second half of the 20th century, even after these countries gained independence.

A particularly perfidious way was to turn peers into agents of the policy. The aforementioned Kenyan author NGUGI WA THIONG'O (1986: 11) relates experiences from his schooldays when students caught speaking their native language were made to carry a metal plate around the neck, inscribed "I AM STUPID" or "I AM A DONKEY". The plate would be passed on to the next person heard to speak the language, thus ensuring that the respective carrier would watch out for other culprits, and resulting in witch-hunts and mutual betrayal of their own immediate community. This strategy had already been successfully tested in Britain before: analogous examples are known from Wales, where schoolchildren speaking Welsh [cym] had to carry a similar sign around their necks and were supposed to hand it over to the next child they heard speaking their mother tongue. The one wearing the sign at the end of the day received a punishment (CRYSTAL 2000: 85).

Another popular practice was to wash the mouth out with soap for speaking a language that was considered "dirty" — leaving the student with long-lasting sentiments. DAUENHAUER / DAUENHAUER (1998: 65)

record a Tlingit [tli] man (from south-eastern Alaska) saying that he can still taste the soap whenever he speaks his native language.

Whatever the mechanism, and whoever is responsible for its application, the result is always an impact on speakers' attitudes towards their own language that can hardly be underestimated. In many cases, this will lead to the eventual and permanent abandonment of the language. On the other hand, restrictive measures on the part of a dominating party can just as well have the opposite effect on the dominated: the language can come to be seen as a uniting bond against a common oppressor, as an outward sign of resistance, and thus acquire increased covert prestige (cf. below, and HUDSON 1996: 211).

3.3 Voluntary language shift

Individuals may consciously choose not to use a particular language but another one instead. This is what DIXON (1997: 109) terms “voluntary” language shifting, with the emphasis on making an – at least superficially – free, conscious decision.

Such a process has been documented in the Austrian village of Oberwart (ROMAINE 2000: 51ff.), where ethnic Hungarian women increasingly switch to German, as they hope to raise their chances of marrying upper-class men in order to escape peasant life, and these men mostly speak German [deu] rather than Hungarian [hun].

Often parents decide not to pass their native language on to their children, but bring them up with a more prestigious or more widely spoken language instead, hoping that this will give them a better chance in the world. Many of the last few thousand native speakers of Irish [gle], for example, speak exclusively English [eng] with their children. They feel that adhering to their mother tongue while everyone else is using English has brought them severe disadvantages (such as lower socio-economic status or an inability to make their voices heard and participate in political processes), so they consider an increased degree of competence in English to be the appropriate way of improving the situation for the coming generation (cf. DIXON 1997: 109). And whoever has been subjected to repressive measures like those outlined in the

previous section is very likely to make every effort to spare their children such a fate.

In other cases, it is the children who make a choice in favor of one language and against another. When confronted with more than one idiom, they may decide to speak the lingua franca rather than the language they have learned at home because they encounter the former on a wider range of occasions and thus find it more useful. Or they may perceive a language to be structurally simpler and therefore easier to learn. Thus, children of the Paumarí [pad] people in Brazil opt for the local variety of Portuguese [por] rather than the language of their parents because it makes fewer grammatical distinctions. Yimas [yee] children in the Sepik region of Papua New Guinea give the same reason when asked why they prefer Tok Pisin [tpi], the national creole, to Yimas, which they perceive as having a more intricate structure (DIXON 1997: 109f., FOLEY 1991: 5).

Such structural considerations, however, are highly subjective, and the respective choices are likely to be influenced by other factors as well (cf. next section), so a verdict of “structural simplicity” should be approached with caution, and its significance must not be overestimated. From a general point of view, language-internal issues (such as grammatical structure) play (at best) a minor role in the mixture of causes leading to language death.

3.4 Involuntary language shift

By far the most significant factors (in qualitative as well as quantitative terms) contributing to language death are undoubtedly those that operate “in the dark”, on an unconscious or subconscious level in speakers’ minds. DIXON (1997: 110) terms the shift in language use brought about by such causes “involuntary” because speakers usually are not consciously opting for one language in disfavor of another.

Since a community seldom changes from one language to another overnight, I find it preferable to speak of a shift rather than of “language switching”, as DIXON (1997: 109ff.) does. Language is used for a wide

variety of functions in different domains of life, and in language change usually one set of codes is replaced by another in a gradual process, in one domain after another (cf. NETTLE / ROMAINE 2000: 51ff.). There is much less of a clear-cut distinction here than in the cases discussed in the previous sections, so it is not surprising that speakers are generally not really aware of what is going on until the shift is nearly complete or has become irreversible even by conscious effort. When a code is not used regularly or has been out of use long enough, it is difficult to remember the full range of relevant words and structures. What does come to mind tends increasingly to be mere routines and formulaic expressions, which are insufficient to cover all issues one would want to talk about. Speakers gradually lose their competence in the domain in question, and the language in this domain “atrophies” like an unused limb (NETTLE / ROMAINE 2000: 53). Using another language in which the speaker is more fluent saves the trouble of overcoming the resistance of these “atrophies” to produce a correct and meaningful utterance, so the use of the endangered language decreases further and affects other domains as well — its decline becomes a self-fueling process (for further details on structural effects in the process of language decay cf. JOREK, this volume). But what would trigger such a “Catch-22” shift in the first place?

A human culture is neither an island nor a Leibnizian windowless monad; it is subject to diverse influences from outside. Once cultural exchange no longer takes place in an equilibrium situation (cf. DIXON 1997: 67ff.), but rather in a “punctuated” constellation where one party’s influence on the other is greater than vice versa (due to a superiority in political, military or economic matters, to sheer population size, or simply to greater prestige and esteem), the “exchange” becomes a one-way dominance relation. The latest major punctuation of this kind began in the fifteenth century, with European colonization of almost the entire world, “and is still in mid-stream” (DIXON 1997: 67), currently better known to the general public as “globalization”. Improvements in industrial development (giving rise to massive urbanization), in communication technology and in infrastructure facilitate this punctuation to the highest degree. Pressure on the members of dominated communities to conform to the influence exerted upon them in-

creases immensely (as compared to a period of equilibrium), effecting vast cultural change in a relatively short time. Since language is an inseparable part of culture, such a relation has linguistic implications as well.

The impact of cultural pressure on language can proceed in two basic ways: top-down or bottom-up (cf. NETTLE / ROMAINE 2000: 91f.). Both lead from a monolingual stage in one language via a transitional phase of diglossia or bilingualism to monolingualism in another language, domain by domain.

In a top-down scenario, the first domains to adopt new ways of expressing things or to switch to the new dominant language are “high-ranking” official ones, such as public administration or education. This is usually the case when the outward pressure is political or military in nature (as in the subjugation of a territory under colonial rule), as these domains are those most easily controlled from the outside. The traditional language is retained for use in private or informal circumstances, such as conversations with family members. Prominent examples of such a scenario stem from Gaelic-speaking communities in Scotland [gla], or the Breton [bre] community in France, where the indigenous languages were maintained in these domains for hundreds of years after the dominant languages (English and French [fra], respectively) had “officially” taken over (NETTLE / ROMAINE 2000: 91). However, in the long run, the influence trickles down into other domains as well. Access to formal education in the new language for broader masses of the population accelerates the retreat of the original language, and additional factors such as prestige (cf. below) or a conscious decision to escape constant linguistic and social disadvantage often contribute to a language’s eventual extinction.

In a bottom-up scenario, the language shift begins “from below”, that is, through the use of the new language by individuals rather than institutions (cf. CRYSTAL 2000: 78f.). People tend to have certain attitudes towards a linguistic code, which determine the prestige they attribute to it (cf. TRUDGILL 2000: 8ff.). This normative assessment is not grounded in the language itself (for there are no normative notions inherent to linguistic structures), but is inferred from properties people

associate with speakers of that language. If members of a speech community experience a language as the vehicle of enemy troops occupying their land and brutally subjugating the inhabitants, they will most probably perceive that language as harsh and violent. If their experiences with the same language are instead based on poetry or scientific works, they will characterize the idiom as highly expressive, or precise and erudite, respectively. To evoke such attitudes, actual experience is not even necessary; purported stereotypes are often enough (cf. SAVILLE-TROIKE 1982: 168ff.).

In a situation of cultural dominance, the dominant language is likely to be perceived as superior; it will almost inevitably acquire connotations of power, wealth, education, modernity, or whatever factors allowed members of the dominating culture to reach their current position. Likewise, members of the dominated group easily extend their general feelings of inferiority to their language, amplified for instance by missionaries preaching to them that their pagan language is a creation of the devil and a source of sin and damnation, or by jokes in which a speaker of the language is always the fool (CRYSTAL 2000: 81ff.).

Following the general human desire to be on the winning side, individuals belonging to the marginalized group try to identify with the traits of the dominant culture. Assimilation in terms of language in order to benefit from its prestige is among the easiest and therefore first steps that can be undertaken in the attempt to raise one's social status. Hence, domain after domain, people shift away from the language they used to speak, beginning with everyday interaction among their peers, while adherence to the old language increasingly comes to be stigmatized as backward, ignorant or inadequate. Ultimately, the old language is maintained only in domains intimately connected to traditional culture (such as religious rituals), or those with narrowly limited access in proportion to the totality of speakers (like academic discourse) — as has happened with Ge'ez [gez], Latin [lat], and Sanskrit [san], which continued to be in use in these domains centuries after they had died out as a means of everyday communication (NETTLE / ROMAINE 2000: 91). When these domains eventually become obsolete, as when

rituals of traditional religion are superseded by new practices adopted from the dominant culture, the language vanishes completely.

These two directions, top-down and bottom-up, are by no means mutually exclusive. It is quite possible – in fact, common – that the language of a dominating group will occupy high-ranking domains and at the same time, through its presence there, gain prestige and spread in more popular domains as well. But again, the process does not follow necessarily or automatically. It depends crucially on the prestige attributed to the language, and on the language attitudes on the speakers' part. At any point in the development, in either direction, members of the speech community may choose to distinguish themselves and/or a particular domain by resisting the cultural influence and maintaining the traditional language — for instance, by deciding that a religion is “theirs”, or that they should linguistically underscore their political sovereignty and independence.

4. Conclusions

According to the factors outlined up to this point, a prototypical scenario for language death would look like the following: The territory of a language community that has been stricken by a natural disaster is invaded by members of a technologically more advanced culture. These intruders bring germs with them, whose effects add to the diminishing of the language community. Demoralized by constant defeat in all fields of life, members of the dominated group try to assimilate to the intruders, while the colonial administration installed by the dominant group seeks to forcefully support this process.

This case would fit into all the categories proposed above, but it is hypothetical. Actual cases will seldom coincide with the prototype so neatly and in all details, but will still more often than not match the criteria of more than one category.

If cases of language death are so diverse, thus defying easy classification, what can one gain from the foregoing considerations of their causes, which often seem to be logically independent of one another and interact in a multitude of ways? What good are the categories intro-

duced so far, if attaching one category label does not preclude the attachment of a different one as well? And why should we need exclusive categories at all?

To take a single example, exactly where should we draw the line between *voluntary* and *involuntary*? How voluntarily do bands of hunter-gatherers adopt farming and an entirely different way of life when the neighboring agricultural societies deprive them of their traditional sustenance? How voluntarily do people switch to another language when they fear sanctions in what we have termed “forced language loss” above? How voluntarily did the native Salvadorians (cf. section 3.2) give up their culture?

NETTLE / ROMAINE (2000: 93) are right: “There is a considerable gray area between forced and voluntary, probably larger than either of the categories themselves.” This is clearly unsatisfactory, but how do we resolve the situation?

Instead of pigeonholing language death into rigid classes, with criteria allowing only “murky” divisions (NETTLE / ROMAINE 2000: 92f.), it seems more reasonable to me to regard these criteria as dimensions of a continuum. Specific cases could then be placed relative to others rather than having to pick an absolute position in a museum cabinet, and such multidimensional clustering would equally allow for similarities and dissimilarities alike.

Dimensions of language death that the above discussion suggests include, but are undoubtedly not limited to:

- Triggering agents, ranging from entirely natural causes (like earthquakes or volcanic eruptions) to entirely human-induced (like massacres or missionaries), with any possible combination (famine resulting from exploitation, flood as a consequence of the greenhouse effect, etc.) in between
- Degree of correlation between linguistic and biological “death toll”, i.e. between the number of actual speakers and the number of individuals (potential speakers) in a community⁴

⁴ That there is in fact an important relation between biological and linguistic “life” is underscored by NETTLE / ROMAINE’s (2000:41ff.) notion of “biolinguistic diversity”.

- Speed of language shift
- Degree (and kind) of pressure on speakers to shift, probably linked to
- Degree (and kind) of force or violence applied
- Origin of this pressure, i.e. more outward or more in-group pressure
- Degree of awareness of pressure and/or language shift, in connection with
- Degree of voluntariness, and, if needed,
- Direction of domain replacement (i.e. top-down vs. bottom-up)

In addition to the above, there are a number of further conclusions we can draw about language death and its causes.

The first important fact to keep in mind is that a language's viability does not depend upon itself, i.e., its internal structure. The fate of a language, as an essentially cultural product, is intrinsically intertwined with that of the speech community in which it functions.

Second, it is hardly ever the case that the "death certificate" of a language states a single "cause of death". In all probability, it will be a mixture of contingent factors that lead to its being threatened and eventually becoming extinct under unfavorable circumstances. The search for a single cause is futile, and although the contributing factors can be identified, it is difficult to generalize about them (cf. CRYSTAL 2000: 70, and BECKER, this volume).

As NETTLE / ROMAINE (2000: 90) put it, "a language dies out because an enduring social network to which people sought to belong somehow ceases to be". Languages can be "murdered" from the outside (giving rise to the term "lingucide"), but may just as well "commit suicide", when speakers develop negative attitudes towards it and consciously avoid its use (CRYSTAL 2000: 86). Reflecting the fact that language death is usually a gradual process, one could remain in the realm of that metaphor and describe it as a "terminal illness".

Taking the crucial role of speakers' prestige-based judgments into account, we would have to add that this illness is "largely psychosomatic": it lacks "organic causes" because there is neither superiority nor inferi-

ority inherent to any language. Speakers need not abandon a language if they do not want to; “healthy bilingualism” is quite possible, as CRYSTAL (2000: 81) emphasizes.

These insights are vitally important if we want to “cure” the illness, that is, revitalize a language. To fight its death means to fight the concoction of causes, and as the ingredients of this mixture differ from case to case, there cannot be a “one-remedy-cures-all” prescription, which is what we might expect from rigid classification into exclusive categories. Prestige, for instance, may play a vital role, but a “therapy” aimed at increasing the prestige of a language without lifting the domain restrictions on its use (and vice versa) is doomed to fail. The focal point of any treatment must be the speaker, for a language can readily be destroyed against the will of its speakers, but not saved against their will.

TYKO DIRKSMEYER

University of Leipzig
mail@tyko.de

On principles of gradual language death and how to avoid misconceptions about them¹

CLAUDIA JOREK
University of Leipzig

Von den über 6000 Sprachen der Welt sind zahlreiche vom Aussterben bedroht. Diese Arbeit befasst sich mit den Mechanismen des grammatischen Sprachtods und ist dabei bemüht, einen klaren Überblick zu geben. Anhand von zahlreichen Fallbeispielen werden die Mechanismen erläutert und in Perspektive gesetzt.

Offenbar sterben Sprachen sehr systematisch, indem so genannte Halbsprecher über eine oder mehrere Generationen hinweg die Sprache nach bestimmten Mustern ummodellieren. Dabei gilt es eben diese Muster zu bestimmen und nach einem „Prinzipien & Parameter“-Modell auszuwerten. Welche Wandlungsprozesse sind universell? Welche sind sprach-spezifisch?

Die Verfasserin sieht ein, dass sie diese Fragen nicht erschöpfend beantworten kann, sondern versucht stattdessen, Problematiken aufzuzeigen und Denkanstöße zu geben.

1. Introduction

The science of linguistics attempts, first and last, to postulate linguistic universals via “generalizing about innate components of human language” (THORSOS 2002: 14). Aiming at a target such as this necessitates, in principle, our taking into account the individual grammar of every single human language and dialect, for that matter, since each has its own peculiarities that – given that they are exceptions to the norm – could be capable of overturning a theory. Unfortunately, uncounted numbers of languages have vanished and many more are to follow. Thus, the quest is doomed in advance inasmuch as every universal rule – such as the one stating that every language must have at least one plosive within its phoneme inventory (HALL 2000: 87) – can be no more than an approximation. As nobody can be certain that there has not been a time when a language existed that did not obey the rule.

¹ Special thanks to Christoph Mäder whose inspirations have been invaluable.

Naturally, the tragedy of the issue does not end here, and is minor compared to the personal sorrows of the many millions of speakers whose lives and/or cultures and quality of life have been wiped out or severely damaged by their fellow humans. So if I approach the topic with too scientifically restrained an attitude for your taste, please bear in mind that my sympathy is rather with the speakers than with the language itself.

Furthermore, I would like to stress, from the very outset, that the individual structures of languages have a crucial influence on the way their speakers think. Whilst conceptions are intrinsically linked with the lexicon, perceptions cannot be dissociated from morphology and syntax (MÜHLHÄUSLER 1996: 283). The latter determine the way in which we categorize our environment, what we will consider similar and what different, whilst what we must say is essential rather than what we cannot say (op. cit.: 285). As the Nijmegen experiments as well as other neo-relativistic investigations have shown, grammar affects not only superficial opinions but, on the contrary, fundamental concepts such as space and time.² Therefore, the loss of a grammar system does not mean only that the world has been deprived of yet another language but equally of another possible way of looking at it.

1.1 Introducing the problem

When a language system decays, the process occurs over a long period of time. However, the causes of the decline are always socio-political and never go back to the language's own momentum. Likewise, the frequently heard cliché according to which a language is “unfit” for the modern times of rapid technological advance, thus allegedly putting its speakers at a disadvantage, does not hold up to unbiased investigation (NETTLE / ROMAINE 2000: 62). For a more detailed discussion, see KLINKENBERG / TRIESETHAU (this volume). The status *stressed* / *endangered* is not initially founded on linguistic criteria either (see BECKER, this volume). Only with the onset of the so-called semilingualism, the phase in which first-language acquisition takes place

² For a very detailed account of this issue cf. *Anthropological Linguistics* by FOLEY (1997).

insufficiently over one or more generations, does the language begin to disintegrate from the inside. Very often, this is triggered by the perceived low prestige of the affected language. Other factors, ranging from lack of institutional support to outright criminalization, discourage indigenous speakers from passing on their language to their children. However, the “obsolescence” always involves, at least partially, the speakers’ attitudes toward their own language, as it is they – and not their children – who have to assume the responsibility: their fear that “their language [could be] unsuitable for the modern world and in some sense dysfunctional and deficient becomes a self-fulfilling prophecy” (MCMAHON 1995: 309).

Strikingly enough, the language that remains when semilingualism has come into play has become so inferior in the eyes of both native and semi-speakers that both will reject it. Speakers of Young Peoples’ Dyirbal (YD) will not address speakers of Traditional Dyirbal (TD) [dbl] in any language other than English, since the latter scorn the younger speakers’ lack of linguistic skill and are dismayed at their “sloppiness” (SCHMIDT 1985: 38). And even the younger speakers themselves, on hearing about ANNETTE SCHMIDT’s plans to investigate their language, unanimously recommended that she would do better to work with the elders, whose Dyirbal was a lot more sophisticated (op. cit.: 7). In a similar fashion, in Mexico, speakers of Nahuatl [nci] thought their semilingual language, as against “genuine” Nahuatl, unworthy of being documented (MCMAHON 1995: 309).

1.2 Introducing this paper

When I started working on this project, it soon turned out that, contrary to what I was hoping for, the question of “grammatical symptoms of language death”, as the working title went, could not be easily dealt with. Instead, it became evident that gradual, i.e. grammatical death is not “prototypical”. There are no straightforward diagnostics that can be used to ascertain an imminent death. As languages are hardly ever in a steady equilibrium, but are generally prone to change, as an essential characteristic, the change in a death situation will be along these lines. Even though it is safe to say that changes will be larger in scope and

occur at a greater rate than in a healthy language, they will be reminiscent of the changes that might well occur in that language had it not been at risk. Every language dies in its own way.

On the other hand, there are many indications that language death, unlike language change in general, moves the language systematically back toward unmarked forms or even allows “submerged” structures to re-emerge. However, looking for such phenomena in a process of language death requires a great deal of attention and a critical attitude, or else false conclusions will become inevitable.

This article is meant to point the reader at possible traps and offer her possible ways of bypassing them. As I will try to show, the effects of intensive language contact in the course of which a language is replaced are so drastic that it is often extremely difficult to tell the recovery of default/underlying structures from the introduction of intrinsically alien ones. All results should also be thoroughly checked and cross-examined.

However, the fact that there is certainly some truth to this idea is of major significance from a linguistic point of view, since, as THORSOS (2002: 14) notes, “modern language distribution [...] is particularly biased by the spread of Western European languages”. Referring to Blake, she states that prepositions, coordination, the passive voice, and other features may have been introduced in the languages of the world along with the cultural imperialism of Europe. MÜHLHÄUSLER (1996: 307) notes that many languages have moved toward “intertranslatability” with Standard European languages via the influence exerted “by bible and by bottle” (after K.J. Holyman in *op. cit.*: 302). If the languages affected were in fact to return to their origins in the face of death, typologists would have to pay particular attention to the course of death and a language’s behavior therein.

1.3 Technicalities

In this text, I can only consider data complying with my argumentation and/or counter argumentation. In keeping with the theme of this project, the main criterion for languages to be discussed here is that they

should at least be stressed. However occasionally, a language (even a small language) may still be prospering on alien territory where it serves as an emblematic identificational aid. Although I will not restrict myself to any particular languages or kinds of languages, there are still many languages – and possibly striking features – that I have not been able to take into account, since I have not come across them during my research. Either because my data do not suffice or because no linguist has recorded them so far.

Whenever it is convenient, I shall employ abbreviations that are adapted from the habitual abbreviations for Dyirbal. Thus, capital T plus the initial of the language in question stand for the traditional language – cf. SCHMIDT's Traditional Dyirbal – whereas capital Y and the initial stand for the semi-language – cf. SCHMIDT's Young Peoples' Dyirbal.

2. Examining gradual language death

During the course of gradual language death, the language of a “regressive minority” falls prey to the more prestigious language of a “dominant majority” (definition by DRESSLER 1988, cited from MCMAHON 1996: 284). One variety – which may have to be dealt with separately with respect to the unmarkedness-hypothesis – is known by the name of *decreolization*, i.e. a creole realigns with its superstrate. In both cases, linguists report unanimously that the semi-speakers can be assigned to a place on a proficiency continuum, and that the place allocated to an individual allows predictions as to what he or she will say how.

When and how an obsolescent language continues to be used, depends on the identity of the speaker and the interlocutor and their relation to each other. Factors that may be crucial are age, social status, and type of acquaintance; but secretive activities such as unlicensed jobs may equally be supportive of active use (op. cit.: 293). Sometimes, children of preschool age are monolingual together with some of the elderly, as was the case in the Aleut community of Atka village in the 1950s (BERGSLAND 1998: 35). Apart from that, a language will often be used

unreciprocally, i.e. parents will address their children in the dying language and get a response in the dominant one. Dyrbal is quite exceptional in this respect, since it developed into a peer-to-peer communication device amongst the young (SCHMIDT 1985: 131).

Code-switching occurs very often in such contact situations and is generally extremely common amongst multilingual persons or within multilingual societies. As opposed to loan words, a code-switch typically involves foreign yet uncommon expressions or even entire chunks of speech, so that comprehension is virtually impossible unless one speaks both languages (PAYNE 1997: 18).

2.1 Semilingualism

Semi-speakers (also known as *semilinguals*) – according to the definition by Nancy Dorian, who coined the term (McMAHON 1995: 297f.) – are those generations of speakers who, in their childhood, have not had sufficient exposure to the indigenous language to reach proficiency. Notably, their phonology and grammar as well as their excessive use of loan words and code-switching have become aberrant.

The reasons why semi-speakers no longer learn complex structures can be manifold. As NETTLE / ROMAINE (2000: 55) suggest, complex structures may not be acquired up until an older age such as when children are already attending school, so that acquisition will be interrupted if the sole language of schooling is the replacing one. Likewise, expressions that are not normally addressed to younger children, and/or are so rare in speech that children do not come across them before they start school, cannot be learned if the language contact is disrupted by school attendance. On the other hand, lack of familiarity with moribund cultural knowledge such as traditional philosophies and religious frameworks, which in Dyrbal, for instance, are the key to the nominal classifier system, may also block access to the grammar (op. cit.: 66ff.), as soon as the motivation for the grammatical system in question is no longer apparent.

In some languages of the Pacific Region, learning a language's complex morphology is not a simple part of natural child development but is

mastered socially, through initiation of the young by the elderly. Again, if the language contact is interrupted through schooling, the full grammar can no longer be acquired (MÜHLHÄUSLER 1996: 288).

Semi-lingual acts of speech often remain “formulaic”, consisting largely of routinely heard phrases. The speakers are no longer capable of “[creating] new utterances on the spot” by making use of the rules of grammar and productivity effects, the way fluent speakers would (NETTLE / ROMAINE 2000: 54). Thus, free conversation proves “extremely stressful” to semi-speakers. DORIAN, for instance, found that “the attempt to consistently speak Gaelic made strong demands on [the semi-speakers’] weak linguistic resources” (McMAHON 1995: 298). In this context, several linguists, e.g. WOHLGEMUTH (2001: 81), mention the occurrence of a downward spiral, in which the elderly feel offended by the youngsters’ lack of skills – which they see as sloppiness – and, thus, refuse to talk to them in their language. This then further reinforces the linguistic decline. This circumstance is probably to be seen as linked with the fact that language serves, among other things, as a means of identification. Fluent speakers take the matter personally precisely because that is what it is – a personal matter.

2.2 Mechanisms of Structural Decay

A language that disintegrates does so fairly systematically, as most linguists would agree. As well as most would agree that nobody has so far managed to unravel this very system. MÜHLHÄUSLER (1996: 284) notes that the “mechanisms involved remain ill-understood”, citing J. H. Hill who put it very aptly:

No matter how powerful the agents of oppression, we have no evidence that they can enforce practices like “freeze derivation in the fifth position of verbal prefixing” [...] or “use honorific marking only in direct address”.

Nevertheless, not everything remains puzzling to date, and some principles and patterns have been identified that may be universal. McMAHON (1995: 289) even comes to conclude that the linguistic abilities of both semi-speakers and speakers of full mastery are undergoing the same changes and succumbing to the same failures, differing only

in the accelerated rate at which the semi-speakers' system decays. This supposition is confirmed by WOHLGEMUTH (2001: 79) who notes that the practice of amalgamating the false reflexive affix *-marri* and the transitive stem *guni-y* ('search') to form the intransitive stem *guni+marri(+nyu)* ('search') amongst YD-speakers was also incipient in TD. (Cf. SCHMIDT 1985: 69).

Thus, the changes occurring may be due either to convergence with the replacing language or to an inherent "drift" in the language itself. These two alternatives stand in subcontrary opposition with each being the pole end of a continuum. The following mechanisms (by no means an exhaustive list) fit into this continuum respectively: borrowing (adoption), calquing (adaptation), accommodation, reanalysis and analogy.

2.2.1 Borrowing

The effect that loanwords have on the traditional lexicon may be devastating. In this regard, MÜHLHÄUSLER (1996: 302) strongly rejects the view that "languages are capable of simply absorbing any new lexical material". As this requires "a very simplistic notion of the lexicon as an unstructured list of arbitrary signs" (*ibid.*), whereas in reality we are dealing with "complex semantic field properties, with redundancy rules governing the distinction of lexical information and other non-lexical information" (*ibid.*).

In Hua [ygr], a Papuan language threatened by Tok Pisin, it is the borrowed words, in particular, that may finally prove the language's undoing. Borrowed superordinate terms (hyperonyms), such as *opim(hu)* 'open' where Hua possesses various subordinates (hyponyms) covering the various modes of opening, can potentially alter speakers' modes of conceptualization and, thus, what Hua actually is (*op. cit.*: 305).

Furthermore, there is evidence to suggest that vast numbers of loan words – unless they are easily integrated into the inflectional patterns of the borrowing language's morphology – may in itself accelerate the decay. This affects polysynthetic languages such as the Northern Australian language Tiwi [tiw] (*op. cit.*: 286) in particular, but also concatenativity in general. The resulting "lexicalization" of accidental in-

formation perverts the language and “turns words into unanalyzable name-like entities”, a phenomenon that affects native American languages especially, and is frequently found in incipient pidgins (op. cit.: 289f.).

On the other hand, words from closed classes may also be borrowed. As BOWDEN (undat.) argues this may not necessarily be as alarming as one might assume considering the fact that functional words are affected, but could easily be understood from a practical point of view. Like other languages from the area, Taba [mky] (also known as East Makian), a language threatened by Bahasa Indonesia [ind], has no means of signifying benefaction directly, such as the English [eng] preposition *for* or the German [deu] dative *Ich strickte **ihr** einen Pull-over* or applicatives and so on. Therefore, the semi-speakers have imported the Indonesian particle *untuk* (‘for’).

- (1) *untuk yak... masure hasole lao ne*
 for me good all baits PROX
 ‘For me, all these baits are good.’ (BOWDEN undat.)

A number of Oceanic languages, i.e. Saliba [sbe] (cf. MARGETTS 2002: 618ff.), resolve this problem by extending possessive morphology to include the benefactive:

- (2) *Ka-da niu ye mwalae-Ø.*
 CLF2-1INCL:P coconut 3SG climb-3SG:O
 ‘He climbed (and got) coconuts for us.’ (op. cit.: 620).

In Taba, however, the possessive remains reserved for those cases in which the possessor does actually end up with something in his possession:

- (3) *Mina n=pe Mado ni woya do*
 Mina 3SG-make Mado 3SG.POSS water REA
 ‘Mina has made a drink for Mado / Mado’s drink.’ (BOWDEN undat.)

BOWDEN proposes that Taba would have similarly extended the meaning of the possessive to benefaction, had it not been in close contact with Indonesian.

2.2.2 Calquing

A calque is a structural loan or loan translation, i.e. “the translation of a foreign [expression] with corresponding native means” (CONRAD 1985: 47). In an obsolescent language, calquing is an extremely effective mechanism of convergence.

In traditional Tariana [tae], a language indigenous to the Vaupés area in Brazil which is threatened by Tucano [tuo], serial verb constructions, as opposed to verb compounds, are normally a very productive method of marking aspect and aktionsart and adjusting valency. With the functions being the same in Tucano, verb compounds are productive while verb serialization is virtually nonexistent. AIKHENVALD (2002b: 147ff.) has noticed that young Tariana speakers are increasingly giving up serialization in favor of verb compounds on the pattern of Tucano. Having in mind the Tucano combination of the verb stem *ba'ã-* (‘eat’) and the aspectual verb stem *-tiha* (‘do little by little’) to form the compound

- (4) *ba'ã-tiha-mi*
 eat-DO.little.by.little-3SG:M:PRS.VIS
 ‘(The child) is eating little by little.’ (AIKHENVALD 2002b: 148)

YT-speakers will spontaneously form the calque

- (5) *emite di-hpe-yena-naka*
 child 3SG:NF-eat-little.by.little-PRS.VIS
 ‘The child is eating little by little.’ (ibid.)

by using the Tariana verb stem *-yena* (‘go by, pass’). Calques that have been created in this way are instantly adopted by other speakers.

2.2.3 Accommodation

Accommodation is a morphosyntactic mechanism involving “deployment of a native morpheme on the model of the syntactic function of a phonetically similar morpheme in the diffusing language” (Watkins, cited in AIKHENVALD 2002b: 149). It is a particularly effective means of “sneaking” loans into a language where the linguistic mentality does not tolerate overt borrowing.

An intriguing example, again coming from Tariana, is the creation of a new set of evidentials (cf. AIKHENVALD 2002b :150ff.). Similar to Tu-

2.2.4 Reanalysis

Reanalysis is a very powerful means of language change. It is typically spoken of when a grammatical feature is believed to be – and is subsequently treated as – something different to what it actually is. Reanalysis occurs on all levels of grammar.

In the ergative case marking of Young People’s Dyirbal, a systematic suffix generalization is taking place, that SCHMIDT (1985: 47ff.) describes as a continuum with respect to speakers’ skills – beginning with the Traditional Dyirbal’s seven phonologically conditioned allomorphs, and ending, evoked by the English model, with the complete abandonment of the ergative case in favor of a strict word ordering, again, inspired by English grammar.

Following the loss of the prosodic distinction between the allomorphs *-ŋgu* (two syllables + vowel) and *-gu* (three syllables + vowel), which, in TD, had been suffixed to words ending in a vowel, the allomorph *-ju* (after the continuant *-y*) generalizes over *-(ŋ)gu*. The reason as to why this is happening along the spectrum seems fairly comprehensible, if we assume, as does SCHMIDT (op. cit.: 49), that the continuant *-y* is being reanalyzed phonologically as a vowel in word-final position. Again, English takes the blame (op. cit.: 125). However, as Dyirbal has no words ending in *-w*, the other continuant of the Dyirbal phoneme inventory, this hypothesis cannot be checked in another environment. Therefore, SCHMIDT prudently avoids jumping to conclusions. Yet, along with other data, this statement is strong enough to be considered here.

An even more telling example is Dyirbal clause coordination (op. cit.: 111ff.). Syntactic processes such as anaphoric control, coordination etc. frequently revolve only around a so-called PSA (“privileged sentence argument”) and not around another verbal argument. So it may be, for instance, that in a language only S (“single argument”) and A (“most agent-like argument”) may relativize; or that in another language only S and P (“most patient-like argument”) may relativize. The PSA was formerly known as “pivot” – either an S-A-Pivot, as in English:

(7) *The policeman_i came and Ø_i took Lillian.*

vs.

(8) **Lillian_i came and the policeman took Ø_i.*

or an S-O-Pivot (a term first applied by DIXON) as seen in sentences (9)-(11) from Dyirbal:

(9) *buliman bani-nyu*
 policeman come-NONFUT
 'The policeman came.' (SCHMIDT 1985: 112)

(10) *buliman-du Lillian-nya budi-n*
 policeman-ERG Lillian-ACC take-NFUT
 'The policeman took Lillian.' (ibid., bold type by me)

(11) *buliman bani-nyu Lillian-nyangu budi-lɲa-nyu*
 policeman come-NFUT Lillian-DAT take-ANTIP-NFUT
 'The policeman came and took Lillian.' (ibid.)

As is fairly obvious in (9) and (10), in ergative languages, like Dyirbal, the agent-NP of a transitive verb is not in the default case; hence, only co-referential S and P can coordinate. If clauses (9) and (10) are to be coordinated then (10) must be intransitivized by means of an antipassive derivation. This is done (SCHMIDT 1985: 63) by affixing *-lɲay* (ANTIP) between the transitive verb root and the inflectional ending, and putting the deep object-NP in dative case (in TD, also in ergative case or instrumental depending on the subcategorization of the verb); see (11).

Remarkably, though, the use and subsequently the meaning of *-lɲay* is undergoing a dramatic shift in YD. The allomorphs *-lɲay* and *-nay* are still being used by all YD-speakers as an intransitivizing device, yet they are no longer used in coordination. To the speakers, they serve the purpose of a) reconstructing the English present progressive tense, as in (12) or b) enabling them to omit arguments required by valency (cf. the use of the passive voice in accusative languages) as in (13):

(12) *yuray! ɲaja bura-lɲa-nyu*
 quiet I see-ANT-NFUT
 '[Be] quiet! I'm concentrating,'
 (SCHMIDT 1985:74, underlining by the author)

- (13) *jugumbil-(du) wuju janga-nyu* → *jugumbil janga-na-nyu*
 woman-(ERG) food eat-NFUT woman eat-ANT-NFUT
 ‘The woman is eating food.’ ‘The woman is eating ∅.’
 (ibid., underlining by the author)

Furthermore, *-lhay*, in its variant form *-lay*, is used as a coordination device, yet **only** together with the purposive affix *-gu* in a construction comparable with the English ‘in order to’. So, rather than sentence (11), YD-speakers would instead produce a sentence like:

- (14) *Buliman bani-nyu Lillian-nyangu budi-lay-gu*
 Policeman come-NONFUT Lillian-DAT take-ANTIP-PURP
 ‘The policeman came in order to take Lillian.’ (SCHMIDT 1985: 112)

Here *-laygu/-naygu* is reanalyzed as a unitary independent morpheme, with the meaning of ‘in order to’. This synchronic fossilization is reminiscent of the historical form *-lagu* in Warrgamay [wgy], Dyirbal’s southerly neighbor, which also evolved via reanalysis of the antipassive and the purposive as an independent morpheme. However, the two forms have arisen independently from each other (op. cit.: 72-75 and 111-118).

2.2.5 Analogy

Analogy (also called *analogical leveling*) regularizes irregular paradigms by taking, usually, an unmarked form such as the indicative mood, present tense, etc. as model for a stem-affix regularization and schematization of the entire paradigm, thus increasing “transparency” (THORSOS 2002: 16) — or to put it differently, decreasing flexibility.

An excellent example to demonstrate how analogical leveling works comes from the pronominal system of Warlbiri [wbp]. (Successive lines in the table show the TW and YW forms, respectively.)

Table 1: Warlbiri Pronominal System

PS		Singular	Dual		Plural	
			EXCL	INCL	EXCL	INCL
1	free pronoun innovation	<i>ngaju</i>	<i>ngajarra</i>	<i>ngali(jarra)</i>	<i>nganimpa</i>	<i>ngalipa</i>
		---	<i>ngajarra</i>		<i>nganimpa</i>	
	subject clitic	<i>rna</i>	<i>rli-jarra</i>	<i>rli</i>	<i>rnalu</i>	<i>rlipa</i>
		---	<i>rnapala</i>		<i>rnalu</i>	
	object clitic	<i>ju</i>	<i>jarrangku</i>	<i>ngali(ngki)</i>	<i>nganpa</i>	<i>ngalpa</i>
		---	<i>ngalingki/ngalpa</i>		<i>ngalpa</i>	
2	free pronoun	<i>nyuntu</i>	<i>nyumpala</i>		<i>nyrurula</i>	
		---	<i>nyuntujarra</i>		<i>nyunturra</i>	
	subject clitic	<i>n(pa)</i>	<i>n(pa)pala</i>		<i>nkulu</i>	
		<i>npa</i>	<i>npapala</i>		<i>npalu</i>	
	object clitic	<i>ngku</i>	<i>ngkupala</i>		<i>nyarra</i>	
		---	---		---	
3	free pronoun	none				
	subject clitic	\emptyset	<i>pala</i>		<i>lu</i>	
		---	---		---	
	object clitic	\emptyset / <i>rla</i> (DAT)	<i>palangu</i>		<i>jana</i>	
		---	<i>pala/palangu</i>		---	

Bold type: Young Warlbiri speakers' innovations; --- no innovation.
Table after Edith L. Bavin, as cited in THORSOS (2002: 24-28)

Looking at the traditional paradigm and comparing it with the innovations that the semi-speakers have made at this stage, there are clear tendencies. Perhaps most obviously, the semi-YW-speakers have abandoned the first-person distinction between inclusive and exclusive, possibly conditioned by English. Much more significant, however, is the incipient trend toward regularity, as the innovated forms are increasingly systematic: when, traditionally, assigning functions to segments – for instance *-(l)i-* may be associated with the inclusive – was virtually impossible due to the high degree of flexivity, the new forms are increasingly analyzable. What is particularly remarkable is the fact that the new paradigm is **not** simply derived from the patterns still somewhat apparent underneath the initial lexical (i.e. idiosyncratic) and categorial (i.e. intercategoryal) allomorphies, but follows an entirely different system. For example, *-pala* in TW can be associated to the **dual**

with the distinctive feature [**–speaker**], in opposition to *-jarra*, meaning dual and [+speaker] ([–addressee]). Yet, in YW, on the other hand, *-pala* now means **dual in bound morphemes**, while *-jarra* has come to mean dual in free morphemes. YW-speakers have thus dismissed the traditional paradigm and come up with a new systematized one: *-lu* can now be unequivocally assigned to the plural of the subject clitic combining with *=rna* (1SG), *=npa* (2SG), and \emptyset (3SG) which is altogether very consistent within this category. Equally, *nyuntu* has become the second person pronoun, to which \emptyset (SG), *-jarra* (DU), or *-rra* (PL) can be affixed – whence it may be speculated that *-rra* means NONSINGULAR in general. There are many more examples, and, even though the regularization is not yet complete, one might already conclude that the TW-paradigm’s lexical allomorphy is giving way to a categorial one, and/or is lost altogether. However, this process does not assume the pattern that we might expect considering the traditional paradigm but is based on an innovated system. The traditional categorial allomorphy, then, also merges into the new paradigm, with the latter being so systematic that we may easily feel tempted to guess other feasible innovations.

2.3 Interim summary

As we have seen, so-called system decay takes place according to certain patterns – in part unique, in part possibly universal – that remain to be fully investigated. In general, we may note a tendency to create transparency by loss of irregularity and allomorphy as well as a more or less straightforward trend from synthetic toward analytic grammar. As we have seen, it is “often the patterns existing in the dominant language which exert influence, rather than the lexical material”, which is simply copied (MCMAHON 1995: 308).

Yet there are mechanisms that are not so easily explained. Take, for instance, Dyirbal: Like English, Dyirbal distinguishes between reflexive (‘oneself’) and reciprocal (‘each other’). The reflexive, depending on word length, word ending and dialect, is formed with the allomorphs and phonological varieties *-rriy*, *-yirriy*, *-marriy*, and *-(m)barriy*, out of which only *-yirriy* from the Jirrbal dialect remains

intact in YD. Reciprocal is formed in TD through reduplication of the verb stem plus *-(n)barriy*. In YD, *-(n)barriy* has been replaced by *-yirriy*, whilst the reduplication is retained (SCHMIDT 1985:70). Thus, the TD-sentence

- (15) *bayi-bawal yara bural-bural-barri-nyu*
he-long.way man look<REDUP>RECP-NFUT
'The two men looked at each other.' (SCHMIDT 1985: 71)

in YD, typically becomes

- (16) *bulay yara bura-bura-yirri-nyu*
two man look<REDUP>REFL-NFUT
'The two men looked at each other.' (ibid.)

Here, the numeral particle becomes vital, since, as SCHMIDT points out, this utterance would be reflexive without it. Interestingly enough, other Australian languages, such as Yimidhirr [kky], Yolŋu [dhg], and Bardi [bcj] have no different morphemes to distinguish reflexive from reciprocal either (SCHMIDT 1985: 69-71). Indeed, it is very common crosslinguistically for both forms to be expressed isomorphically (PAYNE 1997: 200). The innovation may not have been motivated by English at all, as English does make the distinction and doing otherwise would be misleading. So, would this be indicative of a change toward unmarkedness?

3. Unmarked vs. Simple vs. Reduced

If one looks at the data concerning the death of any particular language, it becomes evident that the system is always undergoing simplification inasmuch as lexical and structural diversification is weakened or given up altogether. Although AIKHENVALD (2002b: 144) shows that fading languages may as well be “innovative in that they develop new categories and new terms within already existing categories”, I have found and hope to have illustrated above that this is a *petitio principii*, since those supposedly “innovative” processes are merely manifestations of the greater ongoing process of replacement.

3.1 Unmarked equals simple

Unmarked forms exhibit the default value, i.e. they are the natural or automatic choice in a “competitive” opposition. The terms marked/unmarked were originally used by Trubetzkoy to denote markedness in phonology (cf. TRASK 2003: 176, 293). However, it has been applied to all levels of linguistics ever since. Unmarked forms may be universal or language-specific. Cognitively speaking, they have in common that they

- a. are more resistant to – typological and/or pathological – language change and language loss;
- b. are acquired earlier by children than their marked counterparts; and
- c. occur more often in pidgins and early creoles as well as in loans and neologisms

(cf. THORSOS 2002: 14)

In brief, they are the simpler forms and subsequently the more common and/or more productive forms. Thus, if we want to postulate a trend toward unmarkedness in a system that is decaying, we have to decide whether a dying language is, in fact, simplifying without losing track of the fact that we should expect more productive forms to persevere.

3.2 Does simple equal reduced equal simple?

Peter Trudgill argues that dying languages are restricted and reduced; however, they are **not** simplified. Even though MCMAHON (1995: 312) apparently does not find his remark convincing, I would, personally, argue that to insist the loss of “redundancy” – accidental information, i.e. information that is required by the grammar rather than by the message per se – should count as a simplification, somewhat misses the point. In my view, this comment is merely an opinion rather than a scientific argument.

MÜHLHÄUSLER (1996: 288), rightly, points out that a decline in the degree of synthesis presents “semantic impoverishment rather than simplification in the technical sense”. The fading language is gradually becoming inferior to the replacing one, and is no longer an efficient or

smooth vehicle of communication for semi-speakers. As a matter of fact, what is considered grammatically difficult (and possibly is so objectively) is unproblematic for speakers of full mastery. Yet, semi-speakers do not have full mastery. They are normally native speakers of the replacing language or languages and thus do not have to rely on proficiency in the indigenous language. Hence, they do habitually avoid those (to them) more or less inaccessible structures, representing obstacles similar to those of second language acquisition. In this sense, T. Donaldson likens the syntactic avoidance strategies of the Carowra Tank Generation of Ngiyambaa speakers to those of a visitor to France who cannot say, “*I don’t know whether the train has gone*”, and therefore says, “*Has the train gone? I don’t know*” or even “*The train has gone?*” (op. cit.: 292). Furthermore, MCMAHON (1995: 309) notes that there has been evidence, albeit vague, from the works of Giacalone et al. (see *ibid.*) that language death may bear some resemblance to aphasic and dysphasic language loss.

3.3 Reduced does not equal unmarked

The death of a language does not result in the absence of language but is itself the result of a close contact situation, during which one language is replaced by another over several generations. In consequence, the replacing language brings new grammatical features into the replaced language whilst leading to the decline of other features. This convergence may well be **conditioned** by unmarkedness; but a great deal of care should be taken to avoid mistaking one for the other.

In the East Sutherland Gaelic of Scotland (ESG) [gla], grammatical concepts are expressed either by suffixation or by word-initial mutation (in this case, by means of lenition). In the 1970s, Dorian conducted an investigation into the lenition of the past tense and vocative case, both of which are indicated only by lenition; of the feminine gender, which may also be indicated by a feminine diminutive and/or a feminine pronoun in the subsequent clause; and of the word following directly after the adverb *glé* (‘very’) or the numeral *dà* (‘two’), where the lenition has no grammatical meaning whatsoever. It turns out that the semi-speakers manage to indicate the past tense in almost 90% of stimulus

sentences, after the adverbs and the feature [+fem] at around chance level (50%), whilst failing to indicate the vocative in well over 70% of the cases (MCMAHON 1995: 299). Superficially, it is clear that some of these changes are motivated by the English: the past tense, also existing in English, is maintained whereas the vocative, nonexistent as such in English, is abandoned or suprasegmentalized. Yet, how to explain the 50% rates determined for [+fem] or the adverbs? MCMAHON (op. cit.: 299f.) argues that the lenition succeeding the two adverbs “should” be abandoned first, since it contains no grammatical information whatsoever. The reason why it is retained must be sought on a sociolinguistic level: the failure to lenite is stigmatized through a stereotype (ibid.), cf. the English dropping-the-aitch or the German “mir”-und-“mich”-verwechseln. On further investigation, we find that the semi-speakers are giving up the distinction between feminine and masculine in all inanimates following a system, which I shall not comment on here. This is clearly motivated by English.

Let us now look at Dyirbal’s ergative allomorphy one more time. As mentioned above, TD has seven ergative allomorphs, which are abandoned completely in the last stage of YD-reduction (SCHMIDT 1985: 46ff.). In a sense, this is perhaps of only minor interest, considering that it is obviously provoked by English and compensated for by a strict word order. Yet, what exactly is happening in between? I shall only comment on the fourth (or fifth) stage, in which all suffixes are generalized over *-(ŋ)gu* following vowels and *-du* following consonants. In comparison, Yidiny [yii], Dyirbal’s northerly neighbor, has only the two allomorphs *-ŋgu* and *-du*, which possibly allows conclusions to be drawn about underlying forms in Dyirbal, too (SCHMIDT 1985: 51). Moreover, other Australian languages conflate their ergative allomorphs according to the same patterns: In Northeast Australia, Guugu Yimidhirr dative allomorphs collapse in exactly the same way. In Ngiyambaa [wyb], the semi-speakers retain only a single morpheme (*-gu*) out of originally six ergative allomorphs. In Koko Bera [kkp] and Kurtjar [kvs], North Australia, for non-human nouns only the ergative/locative morphemes *-əyəmp* and *-nyəmp* remain (op. cit.: 54f.).

Strikingly enough, those speakers who have abandoned the ergative case altogether transfer its allomorphs into the dative, which was traditionally indicated only by the morpheme *-gu*. It might well be that the alternations are a pronunciation aid, which speakers who have lost the ergative make use of in another category (op. cit.: 58f.). Yet what can we infer from this as far as the unmarkedness-hypothesis is concerned?

4. Conclusion

The evidence given above suggests that system decay always involves a replacement by the dominant language. This probably reaches its peak in the case of the Dravidian language of Konkani [knn] in India. Konkani is so unprestigious in comparison with the higher-ranking Kannada [kan] that it is practically defenseless against the threat that Kannada poses. Although it appears, on first inspection, that, ironically, the strict caste system has so far prevented Konkani's doom, a closer look reveals that this is by no means so: Konkani syntax has been gradually converging with the Kannadan system. However, the complete retention of the Konkani lexicon – Konkani speakers are considered unworthy of speaking in their superiors' tongue – gives the impression that the language has been resisting bravely. So to speak, Konkani has already “died” without anybody noticing leaving nothing but a shadow (MUYSKEN 2000: 272f.). In less drastic cases, this nevertheless means that the language shift may not be perceived as a threat and, thus, is not averted. When BREZINGER (1998: 97) asked Moole Sagane, a speaker of 'Ongota [bxel], an Afro-Asiatic language threatened by several Ethiopian languages, whether he thought his language was at risk, the latter replied in a surprised manner, “How can we lose something we know?”

Moreover, semilingualism represents no more than the remains of a once-prospering human language. The functionality of grammar is undermined by the semi-speakers' lack of skills, and, becoming more burdensome than useful, the language is finally given up altogether. Com-

plicated structures are revised, often leaving nothing but a monostylistic and monolingually inadequate language.

It can hardly be dismissed – not to say overemphasized – that every instance of system decay is unique. Although the crude mechanisms appear to be more or less universal, the ways in which they apply are highly case-specific. Even though, socio-linguistics (in the broader sense) is the initial momentum of language death, it, nonetheless, does not seem to play more than a marginal role when it comes to determining the route that the terminal changes take. As an instance of a socio-linguistic factor involved directly in the shaping of the decline, I have only found the lenition of the words following *glé* ('very') and *dà* ('two') in terminal ESG as discussed above. The main factor is the influence exerted by the language the dying language converges with. Nevertheless, it may well be that the unmarked forms of the dying language determine in the end what is assimilated when and how.

However, contrary to my first impression, one cannot possibly postulate a trend toward unmarkedness without simply ignoring that the evidence does not support it. The much less spectacular truth is that the trend is largely toward the replacing language!

CLAUDIA JOREK

University of Leipzig
anarchokid@hotmail.com